



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR DIZAJNIN INDUSTRIAL¹

DRAF LAW ON INDUSTRIAL DESIGN²

NACRT ZAKON O INDUSTRIJSKOM DIZAJNU³

¹ Projektligji për Dizajnin Industrial është miratuar në mbledhjen e 39-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 06/39, të datës 13.10.2021.

² Draft Law on Industrial Design was approved on the 39th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 06/39, dated 13.10.2021.

³ Nacrt Zakona o Industrijskom Dizajnu usvojen je na 39 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 06/39, datum 13.10.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR DIZAJNIN INDUSTRIAL</p> <p>KAPITULLI 1 DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton kushtet dhe procedurat për regjistrimin e dizajnit industrial, si dhe të drejtat që rrjedhin nga regjistrimi, masat, procedurat dhe mjetet për zbatimin e të drejtave dhe Dizajnit Komunitar.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Direktivën 98/71/KE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të datës 13 tetor 1998 për mbrojtjen ligjore të dizajneve, dhe Direktivën 2004/48/KE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të datës 29 prill 2004 për zbatimin e të drejtave të pronësisë intelektuale (O.J. L 157, f. 45, 30.4.2004; O.J. L 195, fq.16, 2.6.2004).</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON INDUSTRIAL DESIGN</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law defines the conditions and procedures for the registration of industrial design, and the rights arising from the registration, measures, procedures and means for the implementation of the rights and Community Design.</p> <p>2. This Law is in accordance with Directive 98/71/EC of the European Parliament and of the Council of 13 October 1998 on the legal protection of designs, Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual property rights (OJ L 157, p. 45, 30.4.2004; OJ L 195, p.16, 2.6.2004).</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O INDUSTRIJSKOM DIZAJNU</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj Zakon definiše uslove i postupke za registraciju industrijskog dizajna, kao i prava koji proizlaze iz registracije, mera, postupaka i sredstava za primenu prava i dizajna zajednice.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom 98/71 / EK Evropskog parlamenta i Saveta od 13. oktobra 1998. godine o pravnoj zaštiti dizajna, Direktivom 2004/48 / EK Evropskog parlamenta i Saveta od 29. aprila 2004. godine o sprovođenju prava intelektualne svojine (SL L 157, str. 45, 30. 4. 2004; SL L 195, str. 16, 2. 6. 2004.).</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p align="center">Article 2 Scope of implementation</p>	<p align="center">Član 2 Delokrug</p>
<p>Ky Ligj zbatohet për të gjitha dizajnet industriale që janë në procedurë të regjistrimit apo të regjistruara në Agjencinë përkatëse për Pronësi Industriale, përfshirë dizajnet komunitare dhe regjistrimet ndërkombëtare të dizajnit që vlejné në Republikën e Kosovës.</p>	<p>This Law shall apply to all industrial designs, subject to the procedure of registration at the respective Industrial Property Agency, including the community designs and international registrations of the design, which are valid in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj Zakon se primenjuje na sve industrijske dizajne koji su u procesu registracije ili su registrovani u relevantnoj Agenciji za industrijsku svojinu, uključujući dizajne zajednice i međunarodne registracije dizajna važeće u Republici Kosovo.</p>
<p align="center">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p align="center">Article 3 Definitions</p>	<p align="center">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria - Ministria përkatëse për Industri, Ndërmarrësi dhe Tregti;</p> <p>1.2. Ministër - Ministri i ministrisë përkatëse për Industri, Ndërmarrësi dhe Tregti;</p> <p>1.3. Agjencia përkatëse për Pronësi Industriale (API) – Agjenci e themeluar në kuadër të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë;</p> <p>1.4.. Kontrata për licencë - nënkupton kontratën për licencë sipas ligjit përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve;</p> <p>1.5. Dizajn - dukja e tërësisë apo një pjese të produktit, e cila rezulton nga karakteristikat e produktit, në veçanti nga forma, ngjyrat,</p>	<p>1. The terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Ministry - Relevant Ministry for Industry, Entrepreneurship and Trade;</p> <p>1.2. Minister - Minister of the relevant ministry for Industry, Entrepreneurship and Trade;</p> <p>1.3. Respective Agency for Industrial Property (AIP) - Agency established within the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade;</p> <p>1.4. License contract means the license contract according to the relevant law on relations of obligations;</p> <p>1.5. Design - the outer appearance of the whole or of a part of product resulting from features of, shape, form, colour, lines,</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo - Relevantno Ministarstvo za industriju, preduzetništvo i trgovinu</p> <p>1.2. Ministar - Ministar resornog ministarstva za Industriju, Preduzetništvo i Trgovinu;</p> <p>1.3. Relevantna Agencija za industrijsko vlasništvo (AIV) - Agencija osnovana u okviru Ministarstva Industrije, Preduzetništva i Trgovine;</p> <p>1.4. Ugovor o licenci podrazumeva ugovor o licenci prema relevantnom zakonu o obligacionim odnosima;</p> <p>1.5. Dizajn - izgled celine ili dela proizvoda, koji proističe iz karakteristika proizvoda, posebno oblika, boja, linija, kontura,</p>

<p>vijat, konturat, tekstura ose materiali i vetë produktit dhe zbulimet e tij;</p> <p>1.6. Produkt - çdo lëndë industriale apo artizanale, duke përfshirë mes tjerash edhe pjesët e dedikuara për vendosje në tërësinë e produktit kompleks, paketimit, mbështjelljen, simbolet grafike dhe format tipografike të shkronjave, duke përfshirë programet kompjuterike;</p> <p>1.7. Produkt kompleks - produkti i cili është i përbërë prej më shumë pjesëve të cilat mund të zëvendësohen në atë mënyrë që është e mundur ndarja dhe ribashkimi i serishëm i produktit;</p> <p>1.8. Konventa e Parisit - Konventa e Parisit për Mbrojtjen e Pronësisë Industriale të datës 20 mars 1883, e ndryshuar në Bruksel më 14 dhjetor 1900, në Uashington më 2 qershor 1911, në Hagë më 6 nëntor 1925, në Londër më 2 qershor 1934, në Lisbonë më 31 tetor 1958 dhe në Stokholm më 14 korrik 1967, e ndryshuar më 28 shtator 1979;</p> <p>1.9. Marrëveshja e Lokarnos - Marrëveshja e Lokarnos për Themelimin e Klasifikimit Ndërkombëtar për Dizajnet Industriale, e nënshkruar në Lokarno më 8 tetor 1968, e ndryshuar më 28 shtator 1979 në Lokarno, e njohur si Klasifikimi i Lokarnos;</p>	<p>contours, texture or materials of the product itself or its ornamentations;</p> <p>1.6. Product - any industrial or handicraft item, including the parts intended to be assembled into a complex product, packaging, graphic symbols and typographic typefaces, but excluding the computer programs;</p> <p>1.7. Complex product - a product which is composed of multiple components which can be replaced permitting disassembly and reassembly of the product;</p> <p>1.8. Paris Convention - Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883, as revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on June 2 1911, at Hague on 6 November 1925, at London on 2 June 1934, at Lisbon on 31 October 1958, and at Stockholm on 14 July 1967, and as amended on 28 September 1979;</p> <p>1.9. Locarno Agreement - Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs, signed at Locarno on 8 October 1968 as amended on 28 September 1979 in Locarno, known as the Locarno Classification;</p>	<p>teksture ili materijala samog proizvoda i njegovih ukrasa;</p> <p>1.6. Proizvod - bilo koji industrijski ili zanatski materijal, uključujući između ostalog delove namenjene smeštaju u celinu složenog proizvoda, pakovanje, umotavanje, grafičke simbole i tipografske oblike slova, isključujući računarske programe;</p> <p>1.7. Složeni proizvod - proizvod koji se sastoji od više delova koji mogu se zameniti na takav način da je moguće razdvojiti i ponovo spojiti proizvod;</p> <p>1.8. Pariska konvencija - Pariska konvencija za zaštitu industrijske svojine od 20. marta 1883. godine, sa izmenama i dopunama u Briselu 14. decembra 1900. godine, u Vašingtonu dana 2. juna 1911. godine, u Hagu 6. novembra 1925. godine, u Londonu 2. juna 1934. godine, u Lisabonu 31. oktobra 1958. godine i u Stokholmu 14. jula 1967. godine, izmenjen 28. septembra 1979. godine;</p> <p>1.9. Sporazum iz Lokarna - Sporazum iz Lokarna kojim se uspostavlja Međunarodni klasifikacija industrijskog dizajna, potpisan u Lokarnu 8. oktobra 1968. godine, izmenjen 28. septembra 1979. godine u Lokarnu, poznat kao Lokarnska klasifikacija;</p>
--	--	---

<p>1.10. Klasifikimi i Lokarnos - Klasifikimi Ndërkombëtar për dizajnet industriale, i themeluar me Marrëveshjen e Lokarnos;</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Agjencia e Pronësisë Industriale</p> <p>API është përgjegjëse për procedurën e regjistrimit dhe mbrojtjen e dizajnit industrial sipas këtij ligji.</p> <p>KAPITULLI II KUSHTET PËR MBROJTJEN E DIZAJNIT INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Mbrojtja e dizajnit industrial</p> <p>1. E drejta e dizajnit industrial mbrohet deri në atë shkallë që dizajni të cilësohet i ri dhe të ketë karakter individual.</p> <p>2. Dizajni i cili është zbatuar apo është pjesë përbërëse e produktit, i cili po ashtu është pjesë përbërëse e produktit tjetër kompleks, konsiderohet i ri dhe me karakter individual:</p> <p>2.1. nëse pjesa përbërëse e vendosur në produktin kompleks, mbetet e dukshme gjatë përdorimit të zakonshëm të produktit;</p>	<p>1.10. Locarno Classification - the international classification for industrial designs, established through the Locarno Agreement;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Agency for Industrial Property</p> <p>AIP shall be responsible for the registration procedure and protection of industrial design under this Law.</p> <p>CHAPTER II REQUIREMENTS FOR PROTECTION OF INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Protection of industrial design</p> <p>1. The right of industrial design shall be protected to the extent that the design is considered new and has an individual character.</p> <p>2. A design which is applied or incorporated in a product which constitutes a component part of complex product shall only be considered to be new and to have individual character:</p> <p>2.1. If the component part, once it has been incorporated into the complex product, remains visible during normal use of product;</p>	<p>1.10. Lokarnska klasifikacija - Međunarodna klasifikacija industrijskih dizajna, uspostavljen Sporazumom iz Lokarna;</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Agencija za industrijsko vlasništvo</p> <p>AIV je odgovorna za postupak registracije i zaštite industrijskog dizajna prema ovom Zakonu.</p> <p>POGLAVLJE II USLOVI ZA ZAŠTITU INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Zaštita industrijskog dizajna</p> <p>1. Pravo industrijskog dizajna je zaštićeno u mjeri u kojoj se dizajn smatra novim i ima individualni karakter.</p> <p>2. Dizajn koji je izveden ili je sastavni deo proizvoda, koji je takođe sastavni deo drugog složenog proizvoda, smatra se novim i individualnog karaktera:</p> <p>2.1. ako sastavni deo sadržan u složenom proizvodu ostane vidljiv tokom normalne upotrebe proizvoda;</p>
--	--	--

<p>2.2. deri në masën që këto karakteristika të dukshme të pjesës përbërëse i përmbushin në vetvete kushtet e risisë dhe karakterit individual.</p> <p>3. Sipas paragrafit 2, nën-paragrafit 2.1. të këtij neni, “përdorim i zakonshëm” është përdorimi nga ana e përdoruesit të fundit, duke mos përfshirë mirëmbajtjen, servisimin ose riparimin e produktit.</p>	<p>2.2. when to the extent of visible features of the characteristics component part, fulfils in themselves the requirements as to novelty and individual character.</p> <p>3. According to paragraph 2. sub-paragraph 2.1. of this Article “Common Use” shall mean use by the final user, excluding maintenance, servicing or repair of the product.</p>	<p>2.2. u meri u kojoj ove očigledne karakteristike sastavnog dela same po sebi ispunjavaju uslove novine i individualnog karaktera.</p> <p>3. Prema stavu 2 podstav 2.1. ovog člana „Uobičajena upotreba“ je upotreba krajnjeg korisnika, ne uključujući održavanje, servisiranje ili popravku proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Risia e dizajnit</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Design novelty</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Inovacija dizajna</p>
<p>1. Dizajni është i ri nëse nuk është identik me asnjë dizajn të vënë në dispozicion të publikut para datës së aplikimit për regjistrimin e dizajnit, ndërsa nëse është kërkuar e drejta e përparësisë, para datës së pranuar të përparësisë.</p> <p>2. Dizajnet janë identike nëse karakteristikat e tyre ndryshojnë vetëm në detaje të parëndësishme.</p>	<p>1. A design shall be considered new if no identical design has been made available to the public before the date of filing of the application for registration or, if priority right is claimed, prior recognition of priority right.</p> <p>2. Designs shall be considered to be identical if their features, differ only in insignificant details.</p>	<p>1. Dizajn je nov ako nije identičan sa bilo kojim dizajnom koji je dostupan javnosti pre datuma apliciranja za registraciju dizajna, a ako se traži pravo prvenstva, pre datuma prihvatanja prioriteta.</p> <p>2. Dizajni su identični ako se njihove karakteristike razlikuju samo u beznačajnim detaljima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Karakterit individual i dizajnit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Individual character of the design</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Individualni karakter dizajna</p>
<p>1. Dizajni konsiderohet se ka karakter individual nëse përshtypja e përgjithshme që krijon tek shfrytëzuesi i informuar ndryshon nga përshtypja e përgjithshme e krijuar tek një shfrytëzues i tillë që e ka lënë çfarëdo dizajni tjetër që është vënë në dispozicion të publikut para datës së dorëzimit të aplikacionit për</p>	<p>1. It is considered that the design has individual character if the common impression created to the informed consumer differs from the impression that was left to the consumer by any other design, that has been available to the public before the date of the submission of application for the design, or if the right of</p>	<p>1. Smatra se da dizajn ima individualni karakter ako se opšti utisak koji nastaje kod korisnika razlikuje od opšteg utiska nastalog kod takvog korisnika koji je ostavio bilo koji drugi dizajn dostupnim javnosti pre datuma podnošenja aplikacije za registraciju, ili ako se traži pravo prvenstva, datum prioriteta.</p>

<p>regjistrim, apo nëse është kërkuar përparësia, data e përparësisë.</p> <p>2. Gjatë vlerësimit të karakterit individual të dizajnit, merret parasysh shkalla e lirisë së dizajnuesit në krijimin e dizajnit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Shpalosja e dizajnit</p> <p>1. Me qëllim të zbatimit të neneve 6 dhe 7 të këtij ligji, konsiderohet se dizajni ka qenë në dispozicion të publikut nëse është publikuar pas procedurës së regjistrimit, është ekspozuar, përdorur në tregti apo është shpalosur në forma të tjera, përveç atëherë kur mund të jetë shpalosur për shkaqe të arsyeshme në veprimtari afariste të specializuara në sektorin përkatës, brenda territorit të Republikës së Kosovës, para datës së paraqitjes së aplikacionit për regjistrim ose nëse kërkohet përparësia, para datës së njohjes së përparësisë.</p> <p>2. Dizajni nuk konsiderohet se është shpalosur apo është bërë i njohur për publikun edhe nëse nën kushtet e konfidencialitetit i është shpalosur personit të tretë, qoftë në mënyrë eksplicite apo implicite.</p> <p>3. Me qëllim të zbatimit të paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, shpalosja e dizajnit nuk duhet të merret parasysh nëse dizajni për të cilin</p>	<p>priority was required before the date of recognition of the priority right.</p> <p>2. In assessing individual character of the design, the degree of the freedom of designer in developing the design shall be taken into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Design disclosure</p> <p>1. In accordance of Articles 6 and 7 of this Law, a design shall be deemed to have been made available to the public if it has been published following registration or exhibited, used in trade or otherwise disclosed, except where these events could not reasonably have become known in the normal course of business to the circles specialized in the sector concerned, operating within the territory of the Republic of Kosovo, before the date of filing of the application for registration or, if priority right is claimed, prior to recognition of priority right.</p> <p>2. The design shall not, however, be considered to have been made available to the public for the sole reason that it has been disclosed to a third person under explicit or implicit conditions of confidentiality.</p> <p>3. Disclosure of the design according to paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be considered if design, for which protection is</p>	<p>2. Pri proceni individualnog karaktera dizajna uzima se u obzir stepen slobode dizajnera u kreiranju dizajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Objavlivanje dizajna</p> <p>1. U cilju primene članova 6. i 7. ovog Zakona, smatra se da je dizajn dostupan javnosti ako je objavljen nakon postupka registracije, izložen, korišćen u trgovini ili je obelodanjen u druge oblike, osim kada je iz opravdanih razloga obelodanjen u specijalizovanim poslovnim aktivnostima u relevantnom sektoru, na teritoriji Republike Kosovo, pre datuma apliciranja za registraciju ili ako se traži pravo prvenstva, pre priznavanja prvenstva.</p> <p>2. Ne smatra se da je dizajn otkriven ili objavljen javnosti čak i ako su uslovi poverljivosti otkriveni trećoj strani, bilo eksplicitno ili implicitno.</p> <p>3. U svrhu primene stavova 1. i 2. ovog člana, otkrivanje dizajna neće se uzeti u obzir ako je dizajn za koji se traži zaštita prema ovom Zakonu bio dostupan javnosti i to:</p>
--	---	--

<p>kërkoheh mbrojtja sipas këtij Ligji ka qenë i vënë në dispozicion për publikun dhe atë:</p> <p>3.1. nga dizajnesi, trashëgimtari i tij ligjor apo personi i tretë, si rezultat i të dhënave të lëshuara apo aktiviteteve të ndërmarra nga dizajnesi apo trashëgimtari i tij ligjor; dhe</p> <p>3.2. gjatë periudhës prej dymbëdhjetë (12) muajve, para datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajnin industrial, apo nëse është kërkuar përparësia, nga data e përparësisë.</p> <p>4. Dispozitat nga paragrafi 3 i këtij neni do të zbatohen edhe në rastet ku dizajni është vënë në dispozicion të publikut si pasojë e një keqpërdorimi në dëm të dizajnesit apo të trashëgimtarit ligjor të tij.</p>	<p>claimed according to this Law, has been made available to public and if:</p> <p>3.1. by the designer, his/her successor in title, or a third person as a result of information provided or action taken by the designer, or his/her successor in title; and</p> <p>3.2. during the twelve (12) month period preceding the date of filing of the application for industrial design or, if priority right is claimed, from the date of priority.</p> <p>4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall also apply in cases when the design has been available to the public as a consequence of abuse in relation to the designer or his/her successor in title.</p>	<p>3.1. od strane dizajnera, njegovog zakonskog naslednika ili treće strane kao rezultat podataka koje je izdao ili aktivnosti koje je preduzeo dizajner ili njegov zakonski naslednik; i</p> <p>3.2. tokom perioda od dvanaest (12) meseci, pre datuma podnošenja aplikacije prijava za industrijski dizajn, ili ako se traži pravo prvenstva, od dana prioriteta.</p> <p>4. Odredbe stava 3. ovog člana primenjivaće se i u slučajevima kada je dizajn dostupan javnosti zbog zloupotrebe na štetu dizajnera ili njegovog zakonskog naslednika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Dizajni i kushtëzuar nga funksioni teknik dhe dizajni i ndërlidhur</p> <p>1. E drejta e dizajnit nuk duhet të ekzistojë në karakteristikat e paraqitjes së produktit:</p> <p>1.1. të cilat janë të kushtëzuara vetëm me funksionin e vet teknik;</p> <p>1.2. të cilat domosdoshmërisht duhet të riprodhohen në formën dhe dimensionet e njëjta, në mënyrë që produkti në të cilin</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Design conditioned by technical function and interconnected design</p> <p>1. The right of the design shall not exist on the following product features:</p> <p>1.1. which are especially dictated by their technical functions;</p> <p>1.2. to which the reproduction is necessary for the same shape and dimension, in order that the product in its composition of which</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Dizajn uslovljen tehničkom funkcijom i srodnim dizajnom</p> <p>1. Pravo dizajna ne bi trebalo da postoji u karakteristikama prezentacije proizvoda:</p> <p>1.1. koji su uslovljeni samo njegovom tehničkom funkcijom;</p> <p>1.2. koji se nužno moraju reprodukovati u istom obliku i dimenzijama, tako da je proizvod u koji je ugrađen dizajn ili u koji se</p>

<p>është inkorporuar dizajni apo në të cilin zbatohet dizajni të jetë në mënyrë mekanike i lidhur me një produkt tjetër, apo të vendoset në rreth ose përballë një produkti tjetër ashtu që të dyja produktet të mund t'i kryejnë funksionet e veta.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, nënparagrafi 1.2. të këtij neni, në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenet 6 dhe 7 të këtij ligji, duhet që e drejta e dizajnit të ekzistojë edhe në dizajnin i cili i shërben qëllimit të bashkimit të shumëfishtë ose lidhjes së produkteve të ndërrueshme brenda sistemit modular.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Dizajni kundër interesit publik dhe parimeve morale</p> <p>Dizajni i cili është në kundërshtim me interesin publik dhe parimet morale nuk mund të mbrohet.</p> <p>KAPITULLI III E DREJTA NË DIZAJNIN INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Dizajnuesi</p> <p>1. Dizajnues është personi fizik i cili ka krijuar dizajnin industrial.</p>	<p>is incorporated or the design is applied, the design may be mechanically assemble with another product and may be placed on, or together with the other product around it, in order that both products may perform their functions.</p> <p>2. Notwithstanding of provisions of paragraph 1. sub-paragraph 1.2. of this Article, pursuant to Articles 6 and 7 of this Law, the design right shall exist in the designing dedication which serves the purpose of the connection of the interchangeable parts of a product within a modular system.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Design contrary to public interest and moral principles</p> <p>The design which is contrary to public interest and moral principles shall not be protected.</p> <p>CHAPTER III THE RIGHT ON INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Designer</p> <p>1. A designer is the natural person who created the industrial design.</p>	<p>primenjuje dizajn, mehanički povezan sa drugim proizvodom ili smešten u, oko ili ispred drugog proizvoda tako da oba proizvoda mogu obavljati svoje funkcije.</p> <p>2. Bez obzira na odredbe stava 1. podstav 1.2. ovog člana, u skladu sa uslovima definisanim u članovima 6. i 7. ovog Zakona, pravo na dizajn takođe mora da postoji u dizajnu koji služi u cilju višestrukog spajanja ili povezivanja zamenljivih proizvoda u modularnom sistemu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Dizajn protiv javnog interesa i moralnih principa</p> <p>Dizajn koji je suprotan javnom interesu i moralnim principima ne može se zaštititi.</p> <p>POGLAVLJE III PRAVO U INDUSTRIJSKOM DIZAJNU</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Dizajner</p> <p>1. Dizajner je fizičko lice koje je kreiralo industrijski dizajn.</p>
--	--	---

<p>2. Personi që ka ofruar vetëm ndihmë teknike në krijimin e dizajnit nuk konsiderohet dizajner.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 E drejta në dizajnin industrial dhe e drejta e pronarit të supozuar</p> <p>1. E drejta e dizajnit industrial i takon dizajnerit ose trashëgimtarit ligjor të tij.</p> <p>2. Nëse dizajneri nuk është aplikues, paraqitësi i aplikacionit ka të drejtë ta fillojë procedurën për fitimin e dizajnit industrial në pajtim me këtë ligj derisa të mos dëshmohet e kundërta.</p> <p>3. Nëse dizajni është krijuar në bazë të kontratës me porosi, e drejta për dizajnin i takon porositësit të dizajnit nëse me kontratë nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>4. Nëse dizajni është krijuar nga dizajneri gjatë kryerjes së detyrave të punës si i punësuar apo duke i zbatuar këshillat e punëdhënësit, e drejta për dizajn industrial i takon punëdhënësit, nëse me kontratë nuk është e paraparë ndryshe.</p> <p>5. Personi në emër të të cilit është regjistruar dizajni industrial ose personi në emër të të cilit është paraqitur aplikacioni para regjistrimit, do të konsiderohet se është person që ka të drejtë në të gjitha procedurat që zhvillohen në API</p>	<p>2. A person who has only provided technical assistance in the creation of the design shall not be considered a designer.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Right to the industrial design and the right of the assumed owner</p> <p>1. The right of industrial design belongs to the designer or his/her successor in title.</p> <p>2. If the designer is not the applicant, the applicant shall be deemed to have the right to the initiate acquiring procedure of the industrial design in accordance with this Law, until proven the contrary.</p> <p>3. If the design was created on the basis of a commission contract, the right to the design shall vest in the commissioner of the design, unless otherwise specified by the contract.</p> <p>4. If the design was created by the designer while execution of his/her duties as employee or following instructions given by his/her employer, the employer has the right on the industrial design, unless otherwise specified by the contract.</p> <p>5. Person on whose name the industrial design is registered or the person on whose name the application is submitted before registration is considered to be the person who is entitled for all the proceedings developed at the IPA in regard to the design and also in all other</p>	<p>2. Osoba koja je pružila samo tehničku pomoć u izradi dizajna ne smatra se dizajnerom.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pravo na industrijski dizajn i pravo navodnog vlasnika</p> <p>1. Pravo industrijskog dizajna pripada dizajneru ili njegovom zakonskom nasljedniku.</p> <p>2. Ako dizajner nije podnosilac aplikacije, podnosilac aplikacije ima pravo da pokrene postupak za dobijanje industrijskog dizajna u skladu sa ovim Zakonom dok se ne dokaže suprotno.</p> <p>3. Ako je dizajn kreiran na osnovu ugovora porudžbinom, pravo na dizajn pripada naručiocu dizajna, ako ugovorom nije drugačije određeno.</p> <p>4. Ako je dizajn kreirao dizajner tokom obavljanja radnih dužnosti kao zaposleni, ali sprovodeći savete poslodavca, pravo na industrijski dizajn pripada poslodavcu, ako ugovorom nije drugačije određeno.</p> <p>5. Lice u čije ime je industrijski dizajn registrovan ili lice u čije ime podnet zahtev pre registracije, smatraće se licem koje ima pravo na sve postupke sprovedene u AIV-u u vezi sa predmetnim dizajnom kao i u bilo kojim drugim postupcima.</p>
---	---	--

<p>lidhur me dizajnin në fjalë e po ashtu edhe në çdo procedurë tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Krijimi i përbashkët i dizajnit industrial</p> <p>1. Nëse dizajni është krijuar nga puna e përbashkët e disa dizajnesve, e drejta për dizajnin industrial u takon atyre ose trashëgimtarëve ligjorë të tyre dhe konsiderohet se ata kanë të drejtë në dizajnin industrial në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Pjesa e secilit dizajnes në dizajnin e krijuar në mënyrë të përbashkët, përcaktohet në bazë të kontributit të secilit dizajnes, përveç nëse me kontratë përcaktohet ndryshe.</p> <p>3. Nëse kontributi i dizajnesve nuk përcaktohet në kontratë dhe nuk mund të përcaktohet në bazë të kontributit të secilit dizajnes, ata konsiderohen të barabartë.</p>	<p>procedures related.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Joint creation of an industrial design</p> <p>1. If the design was created by the joint efforts of several designers, the right to that industrial design shall vest in them, their successors in title, and they shall all be deemed entitled to the industrial design in accordance with this Law.</p> <p>2. The share of the designer in a jointly created design shall be determined in proportion to each of the designers' actual contribution in creating the design, unless otherwise specified by contract.</p> <p>3. If the contribution of the designers is not specified in the contract and cannot be determined in proportion to each of the designers' actual contribution in creating the design, they shall be deemed equal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Zajedničko kreiranje industrijskog dizajna</p> <p>1. Ako je dizajn nastao zajedničkim radom više dizajnera, pravo na industrijski dizajn pripada njima ili njihovim zakonskim naslednicima i smatra se da oni imaju pravo na industrijski dizajn u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Udeo svakog dizajnera u zajednički kreiranom dizajnu utvrđuje se na osnovu doprinosa svakog dizajnera, ako ugovorom nije drugačije određeno.</p> <p>3. Ako doprinos dizajnera nije naveden u ugovoru i ne može se utvrditi na osnovu doprinosa svakog dizajnera, oni se smatraju jednakim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Të drejtat morale të dizajnesit</p> <p>1. Dizajnesi ka të drejtë morale të ceket si dizajnes në të gjitha dokumentet gjatë ekspozimit publik të dizajnit të tij, pavarësisht se a është paraqitës i aplikacionit apo bartës i së drejtës së dizajnit industrial të regjistruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Moral rights of the designer</p> <p>1. The designer has the moral right to be mentioned as a designer in all documents during the public exhibition of his/her design, regardless of whether he/she is the submitter of the application or the holder of the registered industrial design right.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Moralna prava dizajnera</p> <p>1. Dizajner ima moralno pravo da bude naveden kao dizajner u svim dokumentima tokom javne izložbe njegovog dizajna, bez obzira da li je podnosilac aplikacije ili nosilac registrovanog prava na industrijski dizajn.</p>

<p>2. E drejta morale e dizajnesit nuk mund të bartet.</p> <p>3. Nëse disa dizajnes kanë marrë pjesë së bashku në krijimin e dizajnit, e drejta nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'u takojë të gjithë dizajnesve, pavarësisht kontributit të tyre në krijimin e dizajnit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Të drejtat për dizajnin industrial</p> <p>Personat fizik dhe juridik, vendas dhe të huaj, kanë të drejta të barabarta në fitimin dhe mbrojtjen e dizajnit sipas këtij ligji.</p> <p>KAPITULLI I IV EFEKTET E DIZAJNIT INDUSTRIAL TË REGJISTRUAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Fitimi i dizajnit industrial</p> <p>1. Dizajni industrial fitohet me nxjerrjen e vendimit për regjistrim dhe regjistrimin e dizajnit në regjistër.</p> <p>2. Data e regjistrimit në regjistër është e njëjtë me datën e nxjerrjes së vendimit për fitimin e së drejtës së dizajnit industrial.</p>	<p>2. The moral right of the designer can not be transferred.</p> <p>3. If several designers participated in the creation of the design, the right under paragraph 1 of this Article belongs to all designers notwithstanding contribution in the design creation.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Rights for industrial design</p> <p>Legal and natural persons, local or foreigners, shall have equal rights for acquiring and protection of the design pursuant to this Law.</p> <p>CHAPTER IV EFFECTS OF A REGISTERED INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Acquisition of an industrial design</p> <p>1. The industrial design shall be acquired by decision of the registration and the registering of the design in the register.</p> <p>2. The date of entry in the register shall be the same as the date of the decision on granting the registration of an industrial design.</p>	<p>2. Moralno pravo dizajnera ne može se preneti.</p> <p>3. Ako je nekoliko dizajnera zajedno učestvovalo u kreiranju dizajna, pravo iz stava 1. ovog člana trebalo bi da pripada svim dizajnerima, bez obzira na njihov doprinos u kreiranju dizajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Prava na industrijski dizajn</p> <p>Fizička i pravna lica, domaća i strana, imaju jednaka prava da steknu i zaštite dizajn prema ovom Zakonu.</p> <p>POGLAVLJE IV EFEKTI REGISTROVANOG INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Zarada od industrijskog dizajna</p> <p>1. Industrijski dizajn se dobija izdavanjem rešenja za registraciju i upisom dizajna u registar.</p> <p>2. Datum upisa u registar je isti kao i datum izdavanja rešenja za sticanje prava za industrijski dizajn.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 17 Të drejtat ekskluzive të fituara nga dizajni industrial</p> <p>1. Pronari i dizajnit industrial e ka të drejtën ekskluzive për përdorimin e dizajnit të regjistruar dhe ndalimin e palëve të treta për ta përdorur dizajnin pa lejen e tij.</p> <p>2. Përdorimi, sipas paragrafit 1 të këtij neni, përfshin përpunimin, ofertën, vënien në treg, importimin, eksportimin, përdorimin e produktit në të cilin është përfshirë apo për të cilin zbatohet dizajni, dhe deponimin e produktit të tillë për këto qëllime.</p> <p>3. Nëse publikimi i dizajnit të regjistruar industrial është shtyrë konform nenit 45 të këtij ligji, gjatë kohës sa vlen shtyrja, pronari ka të drejtë t'ua ndalojë personave të tretë përdorimin e dizajnit sipas paragrafit 2 të këtij neni vetëm nëse ky përdorim është rezultat i kopjimit të dizajnit të regjistruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 The exclusive rights granted by the industrial design</p> <p>1. The owner of the industrial design shall have the exclusive right to use the registered design and prevent third parties from using the design without his/her permission.</p> <p>2. The use, pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include especially the processing, offer, placement on the market, import, export or the use of the product in composition of which the design is applied or the storage of the product for these purposes is included.</p> <p>3. If the publication of a registered industrial design is deferred in accordance of Article 45 of this Law, for the duration of the deferment, the owner of the industrial design shall have the right to prevent third parties from taking the actions referred to in paragraph 2 of this Article, only if such use results from copying of the registered design.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Ekskluzivna prava stečena industrijskim dizajnom</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna ima ekskluzivno pravo da koristi registrovani dizajn i zabrani trećim licima da koriste dizajn bez njegove dozvole.</p> <p>2. Upotreba, u skladu sa stavom 1. ovog člana, uključuje preradu, nuđenje, stavljanje na tržište, uvoz, izvoz, upotrebu proizvoda u koji je dizajn uključen ili za koji se primenjuje i skladištenje takvog proizvoda u ove svrhe.</p> <p>3. Ako je objavljivanje registrovanog industrijskog dizajna odloženo u skladu sa članom 45. ovog Zakona, tokom perioda važenja odlaganja, vlasnik ima pravo da spreči treće strane da koriste dizajn prema stavu 2. ovog člana, samo ako je ova upotreba rezultat kopiranja registrovanog dizajna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Kufizimet e të drejtave ekskluzive që rrjedhin nga e drejta e dizajnit</p> <p>1. E drejta ekskluzive nuk mund të realizohet ndaj:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. veprimeve të ndërmarra për qëllime private dhe jotregtare;</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Limitation of exclusive rights deriving from the right of design</p> <p>1. The exclusive right shall not be exercised in respect of:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. actions taken for private and non-commercial purposes;</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Ograničenja ekskluzivnih prava koja proizlaze iz prava na dizajn</p> <p>1. Isključivo pravo se ne može primeniti protiv:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. radnji preduzetih u privatne i nekomercijalne svrhe;</p>

<p>1.2. veprimeve të ndërmarrë për qëllime eksperimentale;</p> <p>1.3. veprimeve të reprodukimit të ndërmarrë me qëllim të citimit apo edukimit, nëse kjo është në pajtim me rregullat e mirësjelljes në afarizëm dhe nuk shkakton dëm gjatë përdorimit normal të dizajnit si dhe të ceket burimi.</p> <p>2. Përveç veprimeve të cekura në paragrafin 1 të këtij neni, të drejtat ekskluzive që rrjedhin nga dizajni industrial pas regjistrimit nuk mund të realizohen lidhur me:</p> <p>2.1. pajisjet e fluturakeve të regjistruara në shtetin tjetër, kur ato përkohësisht hyjnë në territorin e Kosovës;</p> <p>2.2. importin e pjesëve rezervë dhe atyre shtese në Kosovë, me qëllim të riparimit të mjeteve të tilla;</p> <p>2.3. realizimin e riparimeve të atyre mjeteve.</p>	<p>1.2. actions taken for experimental purposes;</p> <p>1.3. acts of reproduction for the purposes of making citations or of teaching, provided that such acts are compatible with fair trade practice and do not unduly prejudice the normal exploitation of the design, and that mention is made of the source</p> <p>2. Except the acts mentioned in paragraph 1 of this Article, the rights conferred by an industrial design upon registration shall not be exercised in respect of:</p> <p>2.1. the equipment on aircraft registered in another country when these temporarily enter the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. the import in the Republic of Kosovo of spare and additional parts for the purpose of repairing such equipment;</p> <p>2.3. the execution of repairs on such equipment.</p>	<p>1.2. radnji preduzetih u eksperimentalne svrhe;</p> <p>1.3. reprodukcioni radnji preduzetih u cilju citiranja ili obrazovanja, ako je ovo u skladu sa poslovnim bontonom i ne nanosi štetu tokom normalne upotrebe dizajna kao i navođenje izvora.</p> <p>2. Osim radnji iz stava 1. ovog člana, isključiva prava koja proizlaze iz industrijskog dizajna nakon registracije ne mogu se ostvariti u odnosu na:</p> <p>2.1. vazduhoplovnu opremu registrovanu u drugoj državi kada privremeno ulazi na teritoriju Kosova;</p> <p>2.2. uvoz rezervnih delova i alata na Kosovu, radi popravke takvih alata;</p> <p>2.3. vršenje popravki na toj opremi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 E drejta në bazë të përdorimit të mëhershëm të dizajnit</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 The right of prior use of design</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Pravo zasnovano na prethodnoj upotrebi dizajna</p>
<p>1. Personi i tretë ka të drejtën në dizajn në bazë të përdorimit të mëhershëm, nëse mund të argumentoj se para datës së dorëzimit të aplikacionit për dizajn, apo para datës së</p>	<p>1. A right of prior use shall exist for any third person who can establish that before the date of filing of the application, or, if a priority is claimed, before the date of priority, he/she has</p>	<p>1. Treća osoba ima pravo na dizajn zasnovan na prethodnoj upotrebi, ako može da dokazuje da je pre datuma podnošenja aplikacije za projekat ili pre nego što se zahteva datum</p>

<p>përparësisë, nëse është kërkuar, në territorin e Republikës së Kosovës e ka filluar në mirëbesim përdorimin e dizajnit apo ka kryer përgatitje paraprake me qëllim të përdorimit dhe nëse dizajni i tillë nuk është krijuar me kopjimin e dizajnit të mbrojtur më parë.</p>	<p>in good faith commenced use within the territory of the Republic of Kosovo, or has made serious and effective preparations to that end, of a design included within the scope of protection of a registered design, which has not been copied from the latter.</p>	<p>prioriteta, na teritoriji Republike Kosovo započeo u dobroj veri da koristi dizajn ili je izvršio preliminarne pripreme u svrhu upotrebe i ako takav dizajn nije stvoren kopiranjem prethodno zaštićenog dizajna.</p>
<p>2. E drejta e përdorimit të mëhershëm ia jep të drejtën personit të tretë që dizajnin ta përdor për qëllime për të cilat është menduar përdorimi i tij apo për të cilat janë bërë përgatitje para datës së dorëzimit të aplikacionit për dizajn industrial apo para datës së përparësisë së pranuar, nëse përparësia është kërkuar.</p>	<p>2. The right of prior use, shall entitle the third person to use the design for the purposes for which its use is intended, or for which preparations are made before the date of submission of application for industrial design or before the date of priority received, if the priority has been claimed.</p>	<p>2. Pravo na raniju upotrebu daje pravo trećoj strani da koristi dizajn u svrhe za koje je namenjen ili za koje su izvršene pripreme pre datuma podnošenja aplikacije za industrijski dizajn ili pre datuma prihvaćenog prioriteta, ako je potreban prioritet.</p>
<p>3. E drejta e përdorimit të mëhershëm nuk mund t'u jep personave të tretë të drejtë për përdorim të dizajnit.</p>	<p>3. The right of prior use, cannot give a right to third parties for the use of the design.</p>	<p>3. Pravo ranije upotrebe možda ne daje pravo trećim licima da koriste dizajn.</p>
<p>4. E drejta e përdorimit të mëhershëm nuk mund të bartet, përveç kur personi i tretë është ndërmarrës dhe dizajni bartet bashkë me bartjen e ndërmarrjes në kuadër të së cilës janë ndërmarrë veprimet dhe janë bërë përgatitjet.</p>	<p>4. The right of prior use cannot be transferred except, where the third person is a business and design is transferred along the part of the business in the course of which acts are undertaken and the preparations are made.</p>	<p>4. Pravo prethodne upotrebe ne može se preneti, osim kada je treće lice preduzetnik, a dizajn se prenosi zajedno sa prenosom preduzeća u okviru kojeg su preduzete radnje i izvršene pripreme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Humbja e të drejtave</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Exhaustion of the right</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Gubitak prava</p>
<p>Me futjen në treg nga pronari i dizajnit industrial në Republikën e Kosovës, të produktit i cili e përmban dizajnin industrial, ai i humb të drejtat ekskluzive në raport me atë produkt për territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>Upon entry into the market by the owner of the industrial design or with his/her explicit permission, in the Republic of Kosovo, , the product of which includes industrial design, exhausted exclusive rights in relation to that</p>	<p>Uvođenjem na tržište od strane vlasnika industrijskog dizajna u Republici Kosovo, , proizvod koji sadrži industrijski dizajn gubi ekskluzivna prava u odnosu na taj proizvod za teritoriju Republike Kosovo.</p>

<p>KAPITULLI V DIZAJNI INDUSTRIAL SI OBJEKT I PRONËSISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Bartja e të drejtës</p> <p>1. Bartësi i të drejtës së Dizajnit Industrial mund t'i bartë të drejtat e tij lidhur me dizajnin industrial tek personat tjerë. Bartja mund të jetë e plotë apo e pjesërishtme.</p> <p>2. Bartja mund të regjistrohet në regjistër dhe të publikohet në buletin e API-së me kërkesë të ndonjëres nga palët në bazë të marrëveshjes paraprake midis tyre. Regjistrimi i bartjes së të drejtave në regjistër duhet të dëshmohet me një kontratë për bartjen e të drejtave apo me një deklaratë të vërtetuar tek organi kompetent për bartjen e të drejtave dhe të nënshkruar nga të dyja palët.</p> <p>3. Bartja ka efekt ndaj personave të tretë pas regjistrimit në regjistër.</p> <p>4. Kërkesa për regjistrimin e bartjes së të drejtave, taksat dhe të dhënat që duhet t'i përmbajë kërkesa rregullohen me akt nënligjor nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>product on the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>CHAPTER V INDUSTRIAL DESIGN AS THE OBJECT OF PROPERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Transfer of right</p> <p>1. The holder of Industrial Design right may transfer his/her rights related to industrial design to other persons. The transfer may be complete or partial.</p> <p>2. The transfer shall be recorded in the register and published in the bulletin of AIP at the request of any of the parties under the previous agreement between them. The registration of transfer of rights must be evidenced by a contract for the transfer of rights or a certified statement to the competent authority on the transfer of rights and signed by both parties.</p> <p>3. The transfer shall only have effect to third parties after the entry in the register.</p> <p>4. The request for registration of the transfer of rights, fees, and data as part of the request, should be regulated by a sub-legal act, issued by the Ministry.</p>	<p>POGLAVLJE V INDUSTRIJSKI DIZAJN KAO PREDMET IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Prenos prava</p> <p>1. Nosilac prava na industrijski dizajn može svoja prava na industrijski dizajn preneti na druga lica. Prenos može biti potpun ili delimičan.</p> <p>2. Prenos može biti evidentiran u registru i objavljen u AIV biltenu na zahtev bilo koje strane, uz prethodni dogovor između njih. Upis u registar prenosa prava mora se dokazati ugovorom o prenosu prava ili izjavom overenom kod nadležnog organa o prenosu prava i potpisanom od obe strane.</p> <p>3. Prenos ima efekat na treća lica nakon upisa u registar.</p> <p>4. Zahtev za registraciju prenosa prava, poreza i podataka mora biti u skladu sa zahtevima regulisanim podzakonskim aktom koji donosi Ministrstvo.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 22 Kontrata per Licencë</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Licence contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Licenci Ugovor</p>
<p>1. Pronari i dizajnit industrial mund të lëshojë licencë ekskluzive apo joekskluzive për shfrytëzimin e dizajnit industrial në tërësi apo pjesërisht, për një pjesë apo për tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. E drejta për shfrytëzimin e dizajnit industrial fitohet në bazë të kontratës së licencës dhe ka efekt ndaj personave të tretë pas regjistrimit të licencës në Regjistër.</p> <p>3. Kontrata për licencën duhet të jetë në formë të shkruar dhe e nënshkruar nga ana e palëve kontraktuese.</p> <p>4. Pronari i dizajnit industrial mund t'i realizojë të drejtat nga dizajni ndaj të licencuarit i cili e shkel ndonjë dispozitë të kontratës për licencën, e veçanërisht në lidhje me kohëzgjatjen e licencës, formën në të cilën mund të përdoret dizajni, sasinë e produkteve për të cilat është dhënë licenca, cilësinë e produkteve të prodhuara nga i licencuari si dhe territorin e përdorimit të dizajnit.</p> <p>5. I licencuari mund të inicioj procedura gjyqësore lidhur me shkeljen e të drejtave që rrjedhin nga dizajni industrial vetëm nëse pronari i dizajnit industrial pajtohet me këtë.</p> <p>6. I licencuari mund të lëshojë nënlicencë vetëm nëse kjo përcaktohet me kontratë.</p>	<p>1. The owner of industrial design may issue exclusive and non-exclusive license for using of the right of the design fully or partially, for the whole territory of the Republic of Kosovo or a part of it.</p> <p>2. The right for usage of the industrial design is acquired based on the licensing contract and has effect on third parties after the registration of the license in the Register.</p> <p>3. The licensing contract shall be in written form and signed by the contracting parties.</p> <p>4. The owner of industrial design can realize the design rights to the licensee who violates any provision of the license contract, particularly in relation to the duration of the license, the form in which design can be used, the quantity of products for which was issued, the quality of products manufactured by licensee and territory of design use.</p> <p>5. The licensee may initiate court proceeding regarding to the infringement of the rights derived from industrial design, only if the owner of the industrial design agrees with this.</p> <p>6. The licensee may issue sub-license only if it is defined by the contract.</p>	<p>1. Vlasnik industrijskog dizajna može izdati ekskluzivnu ili neisključivu dozvolu za upotrebu industrijskog dizajna u celini ili delimično, za deo ili za celu teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>2. Pravo na upotrebu industrijskog dizajna stiće se na osnovu ugovora o licenci i ima dejstvo na treća lica nakon registracije licence u Registru.</p> <p>3. Ugovor o licenci mora biti u pisanom obliku i potpisan od strane ugovornih strana.</p> <p>4. Vlasnik industrijskog dizajna može da ostvaruje prava na dizajn protiv vlasnika licence koji krši bilo koju odredbu ugovora o licenci, posebno u pogledu trajanja licence, oblika u kome se dizajn može koristiti, količine proizvoda za koju se licenca dodeljuje, kvalitet proizvoda koje je proizveo licencirani kao i teritorije upotrebe dizajna.</p> <p>5. Vlasnik licence može pokrenuti pravni postupak u vezi sa kršenjem prava koja proističu iz industrijskog dizajna samo ako se vlasnik industrijskog dizajna sa tim složi.</p> <p>6. Vlasnik licence može izdati pod licencu samo ako je to navedeno u ugovoru.</p>

<p>7. Regjistrimi i licencës bëhet me kërkesë të pronarit të dizajnit ose fituesit të licencës, me kusht që API-së t'i parashtrohet kopja e kontratës për licencën.</p> <p>8. Regjistrimi i kontratës për licencë publikohet në buletin e API.</p> <p>9. Forma dhe përmbajtja e kërkesës për regjistrimin e kontratës për licencë përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>7. The license shall be registered after the request for that is made by the owner of the design or of the person who acquired the license, provided that AIP will be provided with the copy of contract for the license.</p> <p>8. The registration of the license contract is published in the API bulletin.</p> <p>9. The form and content of the request for theregistration of the license contract shall be defined by sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>7. Registracija licence vrši se na zahtev vlasnika dizajna ili vlasnika licence, pod uslovom da se kopija ugovora o licenci preda AIV-u.</p> <p>8. Registracija ugovora o licenci objavljena je u biltenu API -ja.</p> <p>9. Oblik i sadržaj zahteva za registraciju licenci objavljena utvrđuju se podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p style="text-align: center;">E drejta e pengut në dizajnin industrial</p> <p>1. Dizajni industrial mund të jetë objekt i pengut.</p> <p>2. Me kërkesë të pengmarrësit ose pengdhënësit, pengu duhet të regjistrohet në regjistër dhe të publikohet në Buletinin e API.</p> <p>3. Gjykata që e zbaton pengun sipas detyrës zyrtare e informon API-në për zbatimin e pengut ndaj dizajnit me qëllim të regjistrimit në regjistër dhe publikimit në Buletinin e API.</p> <p>4. Pengu ka efekt tek palët e treta vetëm pas regjistrimit në regjistër. Regjistrimi i pengut publikohet në buletin e API.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">The right of pledge in industrial design</p> <p>1. An industrial design may be subject of pledge.</p> <p>2. Upon request of the pledgee or pledgor, the pledge shall be recorded in the register and published in the bulletin of the AIP.</p> <p>3. The court which applies pledge as ex officio shall inform the AIP to implement the pledge towards design with the purpose of entry in the register and published in the bulletin of the AIP.</p> <p>4. The pledge shall affect the third parties only after entry in the registry. Registration of pledge shall be published in the bulletin of AIP</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p style="text-align: center;">Pravo zaloga na industrijskom dizajnu</p> <p>1. Industrijski dizajn može biti predmet zaloga.</p> <p>2. Na zahtev založnog poverioca ili zalagodavca, zalog će se uneti u registar i objaviti u biltenu AIV.</p> <p>3. Sud koji primenjuje zalog po službenoj dužnosti obavestiće AIV o primeni zaloga na dizajn radi upisa u registar i objavljivanja u biltenu AIV</p> <p>4. Zalog ima dejstvo na treća lica tek nakon upisa u registar. Registracija zaloga objavljuje se u biltenu AIV.</p>

<p>5. Forma dhe përmbajtja e kërkesës për regjistrimin e pengut përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Procedura e përmbarimit</p> <p>1. Dizajni industrial mund të jetë objekt i procedurës së përmbarimit.</p> <p>2. Organi kompetent që vendos për përmbarimin duhet ta njoftojë menjëherë Agjencinë për procedurën rreth përmbarimit lidhur me dizajnin me qëllim të regjistrimit në regjistër dhe publikimit në Buletinin e API.</p>	<p>5. The form and the content of the request for the registration of the pledge shall be defined by sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 The execution procedure</p> <p>1. An industrial design may be subject of execution procedure.</p> <p>2. The competent authority which decides on execution must immediately notify the Agency regarding the design execution for the purpose of registration in the register and published in the bulletin of the AIP</p>	<p>5. Oblik i sadržaj zahteva za upis zaloga utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Postupak izvršenja</p> <p>1. Industrijski dizajn može biti predmet izvršnog postupka.</p> <p>2. Nadležni organ koji odlučuje o izvršenju mora o tome neposredno obavestiti Agenciju za postupak izvršenja koji se odnosi na dizajn radi upisa u registar i objavljivanje u biltenu AIV.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Procedurat e falimentimit</p> <p>Kur dizajni industrial përfshihet në procedurat e falimentimit, autoriteti kompetent duhet ta njoftojë Agjencinë lidhur me procedurat e paftësisë paguese me qëllim të regjistrimit të këtyre të dhënave në regjistër dhe publikimit në Buletinin e API.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Bankruptcy procedurës</p> <p>When the industrial design is involved in bankruptcy proceedings, the competent body should immediately notify the Agency regarding proceedings on insolvency and with the purpose of entering of these data in the register and publishing them in the bulletin of the AIP.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Stečajni postupak</p> <p>Kada je industrijski dizajn uključen u stečajni postupak, nadležni organ će obavestiti Agenciju o postupcima nemogućnosti plaćanja kako bi se ti podaci evidentirali u registru i objavili u biltenu AIV.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Aplikimi për regjistrimin e dizajnit industrial si objekt i pronësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Application for the registration of the industrial design as an object of proprietary</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Aplikacija za registraciju industrijskog dizajna kao predmeta svojine</p>

<p>Dispozitat e neneve 21, 22, 23, 24 dhe 25 të këtij ligji zbatohen në përputhje me aplikacionet për regjistrim të dizajneve industriale.</p> <p>KAPITULLI VI APLIKIMI PËR REGJISTRIMIN E DIZAJNIT INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Inicimi i procedurës për regjistrimin e dizajnit industrial</p> <p>Procedura për regjistrimin e dizajnit industrial fillon me dorëzimin e aplikacionit në API.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Përmbajtja e aplikacionit</p> <p>1. Aplikacioni për dizajnin industrial duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. kërkesën për regjistrimin e dizajnit industrial;</p> <p>1.2. të dhënat për paraqitësin e aplikacionit;</p> <p>1.3. dukjen e dizajnit e cila duhet të jetë e përshtatshme për riprodhim. Megjithatë, nëse aplikacioni është për dizajn dydimensional, ndërsa aplikacioni e përmban kërkesën për shtyrjen e publikimit në pajtim me nenin 45 të këtij ligji, atëherë</p>	<p>Provisions of Articles 21, 22, 23, 24 and 25 this law shall be implemented for the applications of registration of the industrial designs.</p> <p>CHAPTER VI APPLICATION FOR REGISTRATION OF AN INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Initiation of the industrial design registration procedure</p> <p>The procedure for the registration of an industrial design shall be initiated by filing the application at the AIP.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Content of the application</p> <p>1. Application for the industrial design shall contain:</p> <p>1.1. a request for registration of the industrial design;</p> <p>1.2. information identifying the applicant;</p> <p>1.3. a representation of the design suitable for reproduction. However, if the object of the application is a two-dimensional design and the application contains a request for deferment of publication in accordance with Article 45 of this law, the design may be represented at the Agency by a specimen.</p>	<p>Odredebe članova 21, 22, 23, 24. i 25 ovog zakona, primenjuju se u skladu sa aplikacijama za registraciju industrijskog dizajna.</p> <p>POGLAVLJE VI APLICIRANJE ZA REGISTRACIJU INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Pokretanje postupka za registraciju industrijskog dizajna</p> <p>Postupak registracije industrijskog dizajna započinje podnošenjem aplikacije AIV.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Sadržaj aplikacije</p> <p>1. Aplikacija za industrijski dizajn mora da sadrži:</p> <p>1.1. zahtev za registraciju industrijskog dizajna;</p> <p>1.2. podatke podnosioca aplikacije;</p> <p>1.3. izgled dizajna koji treba da bude pogodan za reprodukciju. Međutim, ako je aplikacija za dvodimenzionalni dizajn, a aplikacija sadrži zahtev za odlaganje objavljivanja u skladu sa članom 45. ovog Zakona, tada dostava dizajna u Agenciji može da se uradi? po uzorku.</p>
--	---	--

<p>paraqitja e dizajnit në Agjenci mund të bëhet me mostër.</p> <p>2. Aplikacioni për dizajn industrial duhet të përmbajë edhe:</p> <p>2.1. emërtimin e produkteve në të cilat do të inkorporohet dizajni ose në të cilat ka për qëllim të zbatohet;</p> <p>2.2. të dhënat për përfaqësuesin e autorizuar, autorizimin nëse paraqitësi i aplikacionit e posedon;</p> <p>2.3. të dhënat për përfaqësuesin e përbashkët, nëse ka një të tillë.</p> <p>3. Aplikacioni për dizajn industrial mund të përmbajë edhe:</p> <p>3.1. përshkrimin me të cilin shpjegohet dukja apo mostra e dizajnit;</p> <p>3.2. kërkesën për shtyrjen e publikimit të dizajnit të regjistruar në pajtim me nenin 45 të këtij ligji;</p> <p>3.3. klasifikimin e produktit sipas klasës në të cilin do të inkorporohet dizajni ose në të cilin ka për qëllim të zbatohet, në pajtim me Marrëveshjen e Lokarnos, duke u bazuar në Klasifikimin e Lokarnos;</p>	<p>2. The application of industrial design shall further contain:</p> <p>2.1. naming of products in which the design will be incorporated or in which is intended to be applied;</p> <p>2.2. information identifying the duly authorized representative if the applicant has appointed one;</p> <p>2.3. information on the joint representative, if there is one.</p> <p>3. The application for industrial design may also contain:</p> <p>3.1. description explaining the representation or the sample of the design;</p> <p>3.2. request for deferment of publication of the registered design in accordance with Article 45 of this Law;</p> <p>3.3. classification of the product, according to the class in which the design is incorporated or in which is intended to be applied, in accordance with the Locarno Agreement, based on the Locarno Classification;</p>	<p>2. Aplikacija za industrijski dizajn takođe mora da sadrži:</p> <p>2.1. naziv proizvoda u koje će dizajn biti ugrađen ili u koje namerava da bude primenjen;</p> <p>2.2. podatke o ovlašćenom zastupniku, ovlašćenje ako podnosilac zahteva poseduje isto;</p> <p>2.3. podatke o zajedničkom predstavniku, ako postoji.</p> <p>3. Aplikacija za industrijski dizajn može takođe da sadrži:</p> <p>3.1. opis koji objašnjava izgled ili uzorak dizajna;</p> <p>3.2. zahtev za odlaganje objavljivanja dizajna registrovanog u skladu sa članom 45 ovog Zakona;</p> <p>3.3. klasifikaciju proizvoda prema klasi u koju će dizajn biti ugrađen ili u koju namerava da bude sproveden, u skladu sa Sporazumom iz Lokarna, na osnovu Lokarnske klasifikacije;</p>
---	---	---

<p>3.4. të dhënat për dizajnesin apo dizajnesit dhe shënimet se dizajnesi apo dizajnesit nuk dëshirojnë të ceken;</p> <p>3.5. të dhënat për dëshmitë për përparësinë sipas nenit 33 dhe 34 të këtij ligji.</p> <p>4. Forma dhe përmbajtja e aplikacionit për dizajn industrial dhe të gjitha pjesët tjera përbërëse të aplikacionit përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>5. Të dhënat e përmbajtura në elementet e cekura në paragrafin 2 dhe paragrafin 3, nën-paragrafi 3.1 dhe 3.3 të këtij neni, nuk kanë ndikim në vëllimin e mbrojtjes së dizajnit industrial.</p> <p>6. Aplikacioni duhet të jetë subjekt i pagimit të taksës së regjistrimit dhe të publikimit, ndërsa nëse është kërkuar shtyrja e publikimit sipas paragrafit 3, nën-paragrafit 3.2. të këtij neni, taksa e publikimit duhet të zëvendësohet me pagesën e taksës për shtyrje të afatit.</p> <p>7. Dëshmia për pagesën e taksës përkatëse duhet t'i bashkëngjitet aplikacionit.</p>	<p>3.4. information for the designer(s), or the statement that the designer(s) has waived the right to be cited;</p> <p>3.5. information and evidence of the priority referred to in Articles 33 and 34 of this Law.</p> <p>4. The form and content of the application for industrial design and all the other constitutive parts of the application shall be defined by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>5. Data contained in the elements mentioned in paragraph 2 and paragraph 3, sub-paragraph 3.1 and 3.3 of this Article shall have no impact on the capacity of industrial design protection.</p> <p>6. The application shall be subject to the payment of registration and publication fee, whereas if deferment has been required according to paragraph 3. sub-paragraph 3.2 of this Article, the publication fee should be replaced with the fee for the deferment.</p> <p>7. The evidence for payment of the appropriate fee must be attached to the application.</p>	<p>3.4. detalje o dizajneru ili dizajnerima i beleške da dizajner ili dizajneri ne žele da se pominju;</p> <p>3.5. podatke o dokazima o prvenstvu prema članovima 33. i 34. ovog Zakona.</p> <p>4. Oblik i sadržaj aplikacije za industrijski dizajn i sve ostale komponente aplikacije utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p>5. Podaci sadržani u elementima pomenutim u stavu 2. stavu 3. podstav 3.1 i 3.3 ovog člana, nemaju uticaj na obim zaštite industrijskog dizajna.</p> <p>6. Aplikacija mora biti predmet plaćanja naknade za registraciju i objavljivanje, dok se odlaganje objavljivanja traži u skladu sa stavom 3. podstav 3.2. ovog člana, naknada za objavljivanje mora biti zamenjena plaćanjem naknade za produženje roka.</p> <p>7. Uz aplikaciju se mora priložiti dokaz o uplati odgovarajuće takse.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Aplikacioni i shumëfishtë për dizajne industriale</p> <p>1. Nëse aplikacioni përmban disa dizajne, përveç në rastet e dekorimeve të tyre, të gjitha produktet në të cilat do të inkorporohet dizajni</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Multiple application for industrial designs</p> <p>1. If the application contains several designs, except in cases of ornamentation, all products that will be incorporated into the design or</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Višestruka aplikacija za industrijski dizajn</p> <p>1. Ako aplikacija sadrži nekoliko dizajna, osim u slučaju njihovih ukrasa, svi proizvodi u koje će dizajn biti ugrađen ili oni u kojima se</p>

<p>ose ato në të cilat ka për qëllim të zbatohet duhet të jenë në klasën e njëjtë të Klasifikimit të Lokarnos.</p> <p>2. Në aplikacionin e shumëfishtë duhet të shënohet numri i dizajneve për të cilat kërkohet mbrojtja.</p> <p>3. Secili dizajn që është i përfshirë në aplikacion ose në regjistrimin e shumëfishtë mund të shqyrtohet ndaras nga të tjerët, me qëllim të zbatimit të dispozitave të këtij ligji. Dizajni mundet veçanërisht, si i pavarur nga të tjerët, të zbatohet, licencohet, të jetë objekt i pengut, i procedurës së përbarimit apo falimentimit, objekt i heqjes dorë, vazhdimit të mbrojtjes ose transferimit, të jetë objekt i shtyrjes së publikimit apo i shpalljes si i pavlefshëm.</p> <p>4. Aplikacioni i shumëfishtë i nënshtrohet pagesës shtesë të taksës së regjistrimit dhe publikimit.</p>	<p>those intended to be applied must be at the same class of the Locarno Classification.</p> <p>2. In the multiple applications, the number of the designs being requested for protection shall be noted.</p> <p>3. Each design that is included in the registration application or multiple registration, can be considered separately from the others for the purpose of implementing the provisions of this Law. The design specifically, as independent from the others may be applied, licensed, be subject to the pledge, of execution or bankruptcy proceedings, subject to waiver, extension or transfer of defence, be subject to deferment of publication or announcement as void.</p> <p>4. The multiple applications shall be subject to additional payment fee for registration and publication.</p>	<p>namerava primeniti moraju biti u istoj klasi Klasifikacije iz Lokarna.</p> <p>2. Broj dizajna za koje je potrebna zaštita mora se uneti u višestruku aplikaciju.</p> <p>3. Svaki dizajn koji je uključen u višestruku aplikaciju ili u registraciju može se ispitati odvojeno od ostalih kako bi se primenile odredbe ovog Zakona. Dizajn se posebno može, nezavisno od drugih, primeniti, licencirati, podložiti zalogu, izvršenju ili stečajnom postupku, odreći se, nastaviti zaštitu ili prenos, pod uslovom odlaganja objavljivanja ili proglašenja nevažećim.</p> <p>4. Višestruka aplikacija podleže dodatnom plaćanju naknade za registraciju i objavljivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Ndarja e aplikacionit të shumëfishtë</p> <p>1. Aplikuesi mund ta ndajë aplikacionin e shumëfishtë në dy apo më tepër aplikacione, ashtu që çdo njëri mund ta përmbajë një apo më shumë dizajne të produktit.</p> <p>2. Secili aplikacion i ndarë nga aplikacioni i shumëfishtë e fiton përparësinë e aplikacionit të shumëfishtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Division of the multiple application</p> <p>1. The applicant may divide the multiple applications into two or more applications that each refers to one or more product designs.</p> <p>2. Each application separated from a multiple application shall retain the priority right of the multiple application.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Odvajanje višestruke aplikacije</p> <p>1. Podnosilac aplikacije može da podeli višestruku aplikaciju na dve ili više aplikacija, tako da svaka može da sadrži jedan ili više dizajna proizvoda.</p> <p>2. Svaka aplikacija odvojena od višestrukih aplikacija dobija prednost višestruke aplikacije.</p>

<p>3. Kushtet për ndarjen e aplikacionit të shumëfishtë përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>4. Ndarja e aplikacionit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'i nënshtrohet pagesës së taksës së ndarjes së aplikacionit dhe publikimit.</p>	<p>3. The conditions for division of the multiple applications shall be defined by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. The division of application referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to payment of the application and publication fee for the division.</p>	<p>3. Uslovi za podelu višestruke aplikacije utvrđeni su podzakonskim aktom.koji donosi Ministarstvo</p> <p>4. Odvajanje aplikacije iz stava 1. ovog člana mora biti predmet plaćanja poreza za odvajanje aplikacije i objavljivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Data e aplikimit</p> <p>Data e paraqitjes së aplikacionit për regjistrim të dizajnit industrial duhet të jetë data kur aplikuesi ia ka dorëzuar Agjencisë dokumentet që i përmbajnë të dhënat e përcaktuara në nenin 28, paragrafin 1 dhe 2 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Application date</p> <p>The application date for the industrial design shall be the date when the applicant has submitted at the Agency the documents containing the information as defined by Article 28 paragraph 1 and 2 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Datum apliciranja</p> <p>Datum podnošenja aplikacije za registraciju industrijskog dizajna mora biti datum kada je podnosilac aplikacije Agenciji dostavio dokumente koji sadrže podatke navedene u članu 28. stav 1. i 2. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 E drejta e përparësisë</p> <p>1. Nëse aplikacioni për regjistrim të dizajnit industrial është paraqitur konform neneve 28 dhe 29 të këtij ligji, aplikuesi nga data e paraqitjes së aplikacionit e ka të drejtën e përparësisë ndaj çdo aplikuesi tjetër që e paraqet më vonë aplikacionin për regjistrim të një dizajni industrial të njëjtë apo identik.</p> <p>2. Aplikacioni i dorëzuar sipas Marrëveshjes Ndërkombëtare nënshkruese e së cilës është Republika e Kosovës e fiton të drejtën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 The priority right</p> <p>1. If the application for registration of the industrial design has been submitted according to Articles 28 and 29 of this Law, the applicant from the date of submitting application shall have the right of priority towards any other applicant, who may submit later the application for registration of the same industrial design or identical.</p> <p>2. Every application filed under an International Agreement to which the Republic of Kosovo is a party, shall also give rise to the priority of such an application according to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Pravo prvenstva</p> <p>1. Ako se aplikacija za registraciju industrijskog dizajna podnosi u skladu sa članovima 28. i 29. ovog Zakona, aplikant od dana podnošenja aplikacije ima pravo prvenstva nad bilo kojim drugim aplikantom, koji kasnije podnese aplikaciju za registraciju istog ili identičnog industrijskog dizajna.</p> <p>2. Aplikacija podneta u skladu sa međunarodnim sporazumom čiji je Republika Kosovo potpisnik, stiće pravo prvenstva u</p>

<p>përparësisë sipas dispozitave të marrëveshjes përkatëse ndërkombëtare.</p>	<p>provisions of the relevant international agreement.</p>	<p>skladu sa odredbama odgovarajućeg međunarodnog sporazuma.</p>
<p>3. E drejta e përparësisë e kërkuar konform neneve 33 dhe 34 të këtij ligji ka efekt ashtu që data e përparësisë llogaritet si data e paraqitjes së aplikacionit për dizajn industrial me qëllim të përcaktimit të të drejtave të cilat kanë përparësi në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>3. The right of priority invoked according to Articles 33 and 34 of this Law shall have the effect that the date of priority shall be deemed as the date of filing of the industrial design application for the purposes of establishing which rights take precedence in accordance with paragraph 1 of this Article.</p>	<p>3. Pravo prvenstva zahtevano u skladu sa članovima 33. i 34. ovog Zakona, ima za posledicu da se datum prvenstva računa kao datum podnošenja aplikacije za industrijski dizajn kako bi se utvrdila prava koja imaju prioritet u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 E drejta e përparësisë sipas Konventës së Parisit</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Priority right according to Paris Convention</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Pravo prvenstva prema Pariskoj konvenciji</p>
<p>1. Nëse aplikuesi për dizajn industrial e ka dorëzuar aplikacionin për herë të parë në ndonjë shtet anëtar që është palë e Konventës së Parisit ose e marrëveshjes së themelimit të Organizatës Botërore të Tregtisë, ai ose pasardhësi ligjor i tij, me qëllim të dorëzimit të aplikacionit për dizajn industrial sipas këtij ligji për të njëjtin dizajn industrial mund të thirret në datën e aplikimit të parë, me kusht që sipas këtij ligji t'ia dorëzojë aplikacionin API brenda afatit prej gjashtë (6) muajsh nga data e dorëzimit të aplikacionit të parë.</p>	<p>1. If the applicant for industrial design has filed an application for the first time in any Member State to the Paris Convention or the Agreement Establishing the World Trade Organization, he/she or his/her legal successor, with the aim of submitting the application for industrial design under this Law for the same industrial design, can be invoked on the first application, under condition that according to this Law, to submit the application at the AIP within six (6) months from the date of the first application submission.</p>	<p>1. Ako je aplikant za industrijski dizajn prvi put podneo aplikaciju u bilo kojoj državi koja je strana Pariske konvencije ili sporazuma o osnivanju Svetske trgovinske organizacije, on ili njegov pravni naslednik, radi podnošenja aplikacije industrijskog dizajna prema ovom zakonu za isti industrijski dizajn, može se pozivati na datum prvog apliciranja, pod uslovom da prema ovom zakonu aplikaciju preda AIV u roku od šest (6) meseci od datuma podnošenja prve aplikacije.</p>
<p>2. Aplikuesi që thirret në të drejtën e përparësisë sipas paragrafit 1 të këtij neni, Agjencisë do t'ia paraqesë të dhënat përkatëse lidhur me aplikacionin në të cilin thirret, shtetin, datën dhe numrin e aplikacionit dhe brenda afatit prej tre (3) muajsh nga data e aplikimit në API duhet ta dorëzojë kopjen e</p>	<p>2. The applicant invoking the right of priority referred to in paragraph 1 of this Article, at the Agency he/she shall indicate basic information pertaining to the application invoked as state, application date and number of application, within the period of three (3) months from the date of application at the AIP, must submit a</p>	<p>2. Aplikant koji se poziva na prioritetno pravo prema stavu 1. ovog člana, Agenciji će dostaviti relevantne podatke u vezi sa aplikacijom na koju se poziva, državu, datumu i broj aplikacije i u roku od tri (3) meseci od datuma apliciranja u AIV, mora dostaviti kopiju prve aplikacije overenu od nadležnog</p>

<p>aplikacionit të parë të vërtetuar nga autoriteti kompetent i Shtetit Anëtar të Konventës së Parisit ose Organizatës Botërore të Tregtisë si dhe përkthimin e kopjes së vërtetuar në gjuhë zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit nuk i përmbush kushtet konform paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, konsiderohet se e drejta e përparësisë nuk është kërkuar.</p>	<p>copy of the first application certified by the competent body of the Member State of the Paris Convention or the World Trade Organization and translation of the certified copy on the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. If the applicant does not fulfil the requirements stated in paragraph 1 and 2 of this Article, it shall be considered that the right of priority has not been claimed.</p>	<p>organa drzhave člance Pariske konvencije ili Svetske trgovinske organizacije i prevod overene kopije na službeni jezik republike Kosovo.</p> <p>3. Ako podnosilac zahteva ne ispunjava uslove u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana, smatra se da pravo prvenstva nije zatraženo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 E drejta e përparësisë nga ekspozimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Priority right from exhibition</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Pravo prvenstva od izlaganja</p>
<p>1. Nëse aplikuesi e ka bërë ekspozimin e produktit që përbën dizajn industrial në ndonjë ekspozitë zyrtare ose në ndonjë ekspozitë ndërkombëtare zyrtarisht të pranuar në Kosovë ose në ndonjë shtet anëtar të Konventës së Parisit ose Organizatës Botërore të Tregtisë, ai mund ta pretendojë përparësinë nëse e paraqet aplikacionin brenda afatit prej gjashtë (6) muajsh nga data e ekspozimit të parë të produktit të tillë.</p> <p>2. Aplikuesi i cili thirret në të drejtën e përparësisë në bazë të datës së ekspozimit të produktit është i detyruar që, krahas aplikacionit në API, brenda afatit prej tre (3) muajsh ta paraqesë edhe vërtetimin e lëshuar nga ana e autoritetit kompetent të shtetit anëtar të Konventës së Parisit ose Organizatës Botërore të Tregtisë në të cilin vërtetohen të dhënat për llojin e ekspozitës, vendin e</p>	<p>1. If an applicant has exhibited products in which the industrial design is incorporated, or to which it is applied, at an official or officially recognized international exhibition in the Republic of Kosovo or in the member state of the Paris Convention or the World Trade Organization, he/she may pretend priority right, if he/she files the application within a period of six (6) months from the date of the first exhibition of that product.</p> <p>2. An applicant invoking the priority right based on the date of exhibition of a product shall, alongside the application filed to the AIP within three (3) months, file a certificate issued by the competent authority of the member state of the Paris Convention or the World Trade Organization, containing information concerning the type of the exhibition, venue, dates of opening and closing of the exhibition</p>	<p>1. Ako je aplikant izložio proizvod industrijskog dizajna na zvaničnoj izložbi ili na međunarodnoj izložbi koja je zvanično priznata na Kosovu ili u državi članici Pariske konvencije ili Svetske trgovinske organizacije, može tražiti prvenstvo ako aplikaciju podnese u roku od šest (6) meseci nakon prvog izlaganja takvog proizvoda.</p> <p>2. Aplikant koji se poziva na pravo prvenstva na osnovu datuma izlaganja proizvoda, dužan je da uz aplikaciju AIV dostavi u roku od tri (3) meseca i potvrdu izdatu od nadležnog organa države člance Pariske konvencije ili Svetske trgovinske organizacije koja overava podatke o vrsti izložbe, mestu održavanja izložbe, datumu otvaranja i zatvaranja, prvi dan izlaganja proizvoda pomenutom u</p>

<p>mbajtjes së ekspozitës, datën e hapjes dhe mbylljes, ditën e parë të ekspozimit të produktit të cekur në aplikacion si dhe dëshmi se dizajni i produktit është identik me atë të paraqitur në aplikacion.</p> <p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit nuk i përmbush kushtet konform paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, konsiderohet se e drejta e përparësisë nuk është kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Certifikata e përparësisë</p> <p>Me kërkesë të aplikuesit ose pronarit të dizajnit industrial dhe pas pagesës së taksës së caktuar, API lëshon certifikatën e përparësisë.</p> <p>KAPITULLI I VII REGJISTRIMI I DIZAJNIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Regjistri</p> <p>1. API e mban regjistrin e aplikacioneve për regjistrim të dizajneve industriale që i plotësojnë kushtet konform nenit 28 të këtij ligji dhe të cilave u është pranuar data e paraqitjes sipas nenit 31 të këtij ligji, si dhe regjistrin e dizajneve industriale të regjistruara të cilat nuk janë refuzuar për regjistrim sipas nenit 42 të këtij ligji.</p>	<p>and the first day of exhibiting the product cited in the application, and evidence that the product design is identical to the one cited in the application.</p> <p>3. If the applicant does not meet the requirements set out in paragraph 1 and 2 of this Article, priority shall be deemed not to have been claimed.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Certificate of priority</p> <p>At the request of the industrial design applicant or the industrial design owner and upon payment of the required fee, the AIP shall issue a certificate of priority right.</p> <p>CHAPTER VII REGISTRATION OF THE DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Register</p> <p>1. The AIP shall maintain a register in which applications for the registration of the industrial designs comply with formal requirements from Article 28 of this Law and which have been accorded a filing date pursuant to Article 31 of this Law will be entered, as well as industrial designs for which registration was not refused pursuant to Article 42 of this Law.</p>	<p>aplikaciji i dokaze da je dizajn proizvoda identičan onim koji je predstavljena u aplikaciji.</p> <p>3. Ako podnosilac aplikacije ne ispunjava uslove u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana, smatra se da pravo prvenstva nije zatraženo.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Potvrda o prvenstvu</p> <p>Na zahtev podnosioca aplikacije ili vlasnika industrijskog dizajna i nakon plaćanja fiksnenaknade, AIV izdaje potvrdu o prvenstvu.</p> <p>POGLAVLJE VII REGISTRACIJA DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Registar</p> <p>1. AIV vodi registar aplikacija za registraciju industrijskih dizajna koji ispunjavaju uslove u skladu sa članom 28. ovog Zakona i kojima je prihvaćen datum podnošenja prema članu 31. ovog Zakona, kao i registar registrovanih industrijskih dizajna kojima nije odbijena registracija prema članu 42. ovog Zakona.</p>
---	---	--

<p>2. Përmbajtja e regjistrit përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>3. Regjistri është publik.</p> <p>4. Nëse aplikacioni e përmban kërkesën për shtyrje të afatit të publikimit të regjistrimit konform nenit 45 të këtij ligji, informata për këtë aplikacion ose regjistrim nuk është publike para publikimit të regjistrimit në pajtim me nenin 44 të këtij ligji.</p> <p>5. Me kërkesë të palës së interesuar dhe pas pagesës së taksës përkatëse, API e lëshon një ekstrakt nga regjistri.</p>	<p>2. The content of the register shall be regulated by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>3. The register shall be public.</p> <p>4. If the application contains the request for deferment of publication of the registration in accordance with Article 45 of this Law, the information on this application registration shall not be public before the publication of the registration pursuant to the Article 44 of this Law.</p> <p>5. At the request of the interested party and after the payment of the relevant fee, the AIP shall issue an extract from the register.</p>	<p>2. Sadržaj registra utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p>3. Registar je javan.</p> <p>4. Ako aplikacija sadrži zahtev za produženje roka za objavljivanje registracije u skladu sa članom 45. ovog Zakona, podaci za ovu Aplikaciju ili registraciju nisu javni pre objavljivanja registracije u skladu sa članom 44 ovog Zakona.</p> <p>5. Na zahtev zainteresovane strane i nakon uplate odgovarajuće takse, AIV izdaje izvod iz registra.</p>
<p>Neni 37 Buletini i Agjencisë</p>	<p>Article 37 Agency bulletin</p>	<p>Član 37 Bilten Agencije</p>
<p>API e publikon buletin e saj me të dhënat e përcaktuara me këtë ligj dhe me akte nënligjore.</p>	<p>The Agency shall publish the bulletin with the information defined by this law and sub-legal acts.</p>	<p>Agencija objavljuje svoj bilten sa podacima definisanim ovim Zakonom i podzakonskim aktima.</p>
<p>Neni 38 Taksat</p>	<p>Article 38 Fees</p>	<p>Član 38 Naknade</p>
<p>1. Për të gjitha procedurat e parapara me këtë ligj paguhen taksat përkatëse.</p> <p>2. Taksa caktohet në lartësinë e nevojshme për të mbuluar shpenzimet e shqyrtimit të aplikimit dhe të administrimit të procedurës.</p>	<p>1. For all the procedures regulated by this Law, the respective fees shall be paid.</p> <p>2. The fee shall be determined at the level necessary to cover the costs for reviewing the application and administering the procedure</p>	<p>1. Za sve postupke predviđene ovim Zakonom plaćaju se odgovarajuće naknade.</p> <p>2. Taksa se određuje na visini potrebnoj za pokrivanje troškova pregleda prijave i administracije.</p>

<p>3. Vlera e taksave përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministrija</p> <p>4. Nëse taksat e parapara nuk janë paguar, aplikimi apo kërkesa do të refuzohet, kurse në rast të mospagesës së taksës për vazhdimin e mbrojtjes së dizajnit industrial, dizajni nuk vlen, i humb të drejtat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Hulumtimi i rrisë së dizajnit</p> <p>Me kërkesë të palës së interesuar dhe pas pagesës së taksës së caktuar, API do të ofrojë shërbime që përfshijnë hulumtimin e rrisë së dizajneve të regjistruara që janë në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Përcaktimi i datës së paraqitjes të aplikacionit për dizajn industrial</p> <p>1. Pas pranimit të aplikacionit, API për përcaktimin e datës së aplikimit shqyrton nëse aplikacioni i plotëson kushtet konform nenit 28 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse aplikacioni nuk i plotëson kushtet për pranimin e datës së aplikimit, API i lëshon ftesë aplikuesit që këto mangësi t'i plotësoj në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e marrjes së ftesës.</p>	<p>3. Amount of fees shall be defined by sub-legal act, act issued by the Minister.</p> <p>4. If the fees have not been paid, the application or the request shall be rejected, while in the case of non-payment of the fees for extending the protection of the industrial design, the industrial design shall lapse, losses the rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Search on novelty of the design</p> <p>At the request of an interested party and after the payment of the required fee, the AIP shall provide the services comprising novelty search of the registered industrial designs, having effect in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Determination of the application date for industrial design</p> <p>1. Upon receiving the industrial design application, the AIP shall examine whether the application meets the requirements referred to in Article 28 of this Law.</p> <p>2. If the application does not meet the requirements on application date acceptance, the AIP shall invite the applicant that within sixty (60) days from the date of receipt of the invitation to correct the identified deficiencies.</p>	<p>3. Vrednost naknada utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p>4. Ako predviđene naknade nisu plaćene, apliciranje ili zahtev će biti odbijeni, a u slučaju neplaćanja naknada za nastavak zaštite industrijskog dizajna, dizajn nije važeći, gubi prava .</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Istraživanje novina dizajna</p> <p>Na zahtev zainteresovane strane i nakon uplate određene naknade, AIV će pružati usluge koje uključuju istraživanje novine registrovanih dizajna koji su na snazi u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Utvrđivanje datuma podnošenja aplikacije za industrijski dizajn</p> <p>1. Po prijemu aplikacije, AIV za utvrđivanje datuma apliciranja, razmatra aplikaciju ako ispunjava uslove u skladu sa članom 28. ovog Zakona.</p> <p>2. Ako aplikacija ne ispunjava uslove za prihvatanje datuma apliciranja, AIV će uputiti poziv aplikantu da u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema poziva upotpuni ove nedostatke.</p>
---	---	--

<p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit i plotëson mangësitë e aplikacionit brenda afatit të caktuar në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, API e përcakton datën e plotësimit të mangësive si datë të pranimit të aplikacionit.</p> <p>4. Pas përcaktimit të datës së aplikimit, API i lëshon ftesë aplikuesit që nuk ka paraqitur dëshmi për pagesën e taksës që Agjencisë t'i ofrojë dëshmi për pagesën në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ftesës.</p> <p>5. Nëse paraqitësi i aplikacionit, në afatin e përcaktuar nuk vepron në bazë të ftesës së Agjencisë, aplikacioni refuzohet me vendim.</p> <p>6. Aplikacioni të cilit i është pranuar data e aplikimit nuk mund të ndryshohet duke e zgjeruar fushëveprimin e mbrojtjes së dizajnit.</p> <p>7. Me kërkesë të aplikuesit ose pronarit të dizajnit të regjistruar, lejohet përmirësimi i emrit ose adresës së aplikuesit, pronarit të dizajnit ose përmirësimi i gabimeve të tjera teknike, me kusht që objekti i mbrojtjes të mos zgjerohet edhe pasi të jetë paguar taksa shtesë.</p> <p>8. Përmbajtja e kërkesës për ndryshimet sipas paragrafit 7 të këtij neni me rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>3. If the deficiencies are corrected within the set time limit, in accordance with the invitation referred to in paragraph 2 of this Article, the AIP shall accord, as the filing date, the date on which the deficiencies were corrected.</p> <p>4. After defining the application date, the AIP shall invite the applicant, who has not submitted evidence of having paid the prescribed fee, to, within thirty (30) days from the day of receipt of the invitation, provide the Agency with evidence on payment.</p> <p>5. If the applicant, within the determined timeline, fails to comply with the invitation of the Agency, the application shall be rejected with a decision.</p> <p>6. The application, the date of application of which has been accepted, may not be changed by extending the scope of protection of the design.</p> <p>7. On the request of the applicant or the registered design order, amendments shall be permitted on the name or the address of the applicant, design owner or correction of any other technical error, provided that the object of protection is not extended, and after the additional fee have been paid.</p> <p>8. The content of the request for amendments in accordance to paragraph 7 of this Article shall be determined by the sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>3. Ako podnosilac aplikacije blagovremeno upotpuni nedostatke aplikacije u skladu sa stavom 2. ovog člana, AIV će odrediti kao datum prijema aplikacije datum upotpunjavanja nedostataka.</p> <p>4. Nakon utvrđivanja datuma aplikacije, AIV će uputiti poziv aplikantu koji nije podneo dokaz o uplati naknade, da Agenciji dostavi dokaz o uplati u roku od trideset (30) dana od dana prijema poziva.</p> <p>5. Ako podnosilac zahteva ne postupi u određenom roku na osnovu poziva Agencije, aplikacija se odbacuje odlukom.</p> <p>6. Aplikacija kojoj je prihvaćen datum apliciranja ne može se promeniti proširenjem obima zaštite dizajna.</p> <p>7. Na zahtev aplikanta ili vlasnika registrovanog dizajna, dozvoljeno je ispraviti ime ili adresu aplikanta, vlasnika dizajna ili ispraviti druge tehničke greške pod uslovom da se predmet zaštite ne proširuje čak i nakon plaćanja dodatnih naknada.</p> <p>8. Sadržaj zahteva za izmenama prema stavu 7. ovog člana utvrđuju se podzakonski akt koji donosi Ministarstvo.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 41 Ekzaminimi formal i aplikacionit</p> <p>1. Me anë të ekzaminimit formal të aplikacionit, API vërteton nëse aplikacioni i paraqitur i plotëson kushtet konform neni 28, paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji, respektivisht kushtet sipas neni 29 të këtij ligji për aplikacionin e shumëfishtë.</p> <p>2. Nëse aplikacioni nuk i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, API e fton aplikuesin që mangësitë në aplikacion t'i plotësojë në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh.</p> <p>3. Me kërkesën e paraqitësit të aplikacionit, afati nga paragrafi 2 i këtij neni mund të zgjatet më së shumti edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera, me kusht që të jetë paguar taksa shtesë.</p> <p>4. Nëse paraqitësi i aplikacionit për dizajn nuk vepron në bazë të ftesës, aplikacioni refuzohet me vendim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Formal examination of the application</p> <p>1. By a formal examination of an industrial design application, the AIP shall establish whether the application complies with the requirements set out in Article 28 paragraph 1 and 2 of this Law, respectively requirements set out in Article 29 of this Law for the multiple application.</p> <p>2. If the industrial design application does not comply with the requirements set out in paragraph 1 of this Article, the AIP shall invite the applicant to complete the application within sixty (60) days.</p> <p>3. Upon request of the applicant, the timeline referred to in paragraph 2 of this Article may be extended for a maximum of sixty (60) days under the condition of payment of additional fee.</p> <p>4. If the applicant fails to comply with the invitation, the application shall be rejected upon a decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Formalno ispitivanje aplikacije</p> <p>1. Formalnim ispitivanjem aplikacije, AIV utvrđuje da li podneta aplikacija ispunjava uslove u skladu sa članom 28. stav 1. i 2. ovog Zakona, odnosno uslove iz člana 29. ovog Zakona za višestruku aplikaciju.</p> <p>2. Ako aplikacija ne ispunjava uslove iz stava 1. ovog člana, AIV poziva aplikanta da u roku od šezdeset (60) dana upotpuni nedostatke u aplikaciji.</p> <p>3. Na zahtev podnosioca zahteva, rok iz stava 2. ovog člana može se produžiti za najviše dodatnih šezdeset (60) dana, pod uslovom da su plaćene dodatne naknade.</p> <p>4. Ako podnosilac aplikacije za dizajn ne postupi po pozivu, aplikacija će biti odbačena odlukom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Refuzimi i regjistrimit të dizajnit industrial</p> <p>1. API me vendim e refuzon regjistrimin e dizajnit industrial nëse:</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Rejection of the registration of an industrial design</p> <p>1. The AIP shall issue a decision to reject the registration of the industrial design, if:</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Odbijanje registracije industrijskog dizajna</p> <p>1. AIV rešenjem odbija registraciju industrijskog dizajna ako:</p>

<p>1.1. Dizajni nuk i plotëson kërkesat sipas nenit 3, paragrafit 1, nën-paragrafi 1.4. të këtij ligji;</p> <p>1.2. Dizajni nuk i plotëson kërkesat e përcaktuara në nenin 10 të këtij ligji; ose</p> <p>1.3. Dizajni përmban përdorim të palejuar të ndonjërit nga elementet e produkteve, të parapara në nenin 6 të Konventës së Parisit, ose të shenjave, emblemave apo stemave si dhe mbishkrimeve të tjera nga ato që janë paraparë në nenin 6 të Konventës së Parisit, dhe të cilat do të përcaktohen me akt nënligor të nxjerr nga ministria.</p> <p>2. API mund ta refuzojë pjesërisht regjistrimin e dizajnit industrial sipas paragrafit 1, nën-paragrafit 1.2. dhe 1.3. të këtij neni, nëse dizajni i plotëson kërkesat për regjistrim duke e ruajtur formën dhe identitetin e dizajnit.</p> <p>3. Vendimi për refuzim të regjistrimit të dizajnit nuk lëshohet nëse aplikuesi nuk është informuar paraprakisht me shkrim lidhur me arsyet e refuzimit dhe nuk është ftuar që ta tërheqë aplikacionin ose t'i japë vërejtjet e tij për arsyet e refuzimit të regjistrimit.</p> <p>4. Aplikuesi ka të drejtë që t'i paraqesë vërejtjet e veta me shkrim lidhur me arsyet e refuzimit të regjistrimit në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të</p>	<p>1.1. The design does not meet the requirements in accordance to Article 3 paragraph 1 sub- paragraph 1.4 of this Law;</p> <p>1.2. The design does not meet the requirements set out in Article 10 of this Law; or</p> <p>1.3. The design constitutes an unauthorized use of any of the items of the products as foreseen in Article 6 of the Paris Convention, or of badges, emblems and different escutcheons as foreseen in Article 6 of the Paris Convention and and which will be determined by a sub-legal act issued by the ministry.</p> <p>2. The AIP may partly reject the registration of an industrial design according to paragraph 1 sub-paragraphs 1.2 and 1.3 of this Article if the design meets the requirements for registration retaining the form and the identity of the design.</p> <p>3. The decision refusing the registration of the design may not be issued if the applicant has not been previously informed in writing about the causes of refusal and has not been invited to withdraw the application or declare his/her remarks on rejection of registration.</p> <p>4. The applicant has the right to submit his/her remarks in writing regarding the reasons of registration rejection within sixty (60) days from the day of receiving written notification</p>	<p>1.1. Dizajn ne ispunjava uslove prema članu 3. stav 1. podstav 1.4. ovog Zakona;</p> <p>1.2. Dizajn ne ispunjava zahteve pomenute u članu 10. ovog Zakona; ili</p> <p>1.3. Dizajn sadrži neovlašćenu upotrebu bilo kog elementa proizvoda predviđenih članom 6. Pariske konvencije, ili znakova, amblema ili grbova i drugih natpisa, osim onih predviđenih u članu 6. Pariske konvencije, a koji će biti utvrđen podzakonskim aktom koji donosi ministarstvo.</p> <p>2. AIV može delimično odbiti registraciju industrijskog dizajna u skladu sa stavom 1. podstav 1.2. i 1.3. ovog člana ako dizajn ispunjava zahteve za registraciju, zadržavajući oblik i identitet dizajna.</p> <p>3. Odluka o odbijanju registracije dizajna neće se doneti ukoliko aplikant nije unapred pismeno obavestjen o razlozima odbijanja i ako nije pozvan da povuče aplikaciju ili da da svoje primedbe o razlozima odbijanja registracije.</p> <p>4. Aplikant ima pravo da u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema pismenog obavještenja u skladu sa stavom 3. ovog člana, dostavi svoje pismene primedbe na razloge za</p>
--	---	---

<p>njoftimit me shkrim konform paragrafit 3 të këtij neni, si dhe të sjellë dëshmi për të dhënat e reja që do të mund të ndikonin në vendimin përfundimtar të Agjencisë.</p> <p>5. Me kërkesë të aplikuesit, afati kohor i cekur në paragrafin 4 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për maksimum gjashtëdhjetë (60) ditë, me pagesë të taksës përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Regjistrimi</p>	<p>referred to in paragraph 3 of this Article, and submit the evidence of possible new facts that could affect the final decision of the Agency.</p> <p>5. Upon request of the applicant, the timeline referred to in paragraph 4 of this Article may be extended for a maximum of sixty (60) days, upon the payment of the relevant fee.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Registration</p>	<p>odbijanje registracije, kao i da pruži dokaze o novim podacima koji bi mogli uticati na konačnu odluku Agencije.</p> <p>5. Na zahtev aplikanta, rok iz stava 4. ovog člana može se produžiti za najviše šezdeset (60) dana, uz plaćanje odgovarajuće naknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Registracija</p>
<p>Nëse aplikacioni i plotëson kushtet për regjistrimin e dizajnit sipas nenit 41 të këtij ligji, ndërsa aplikimi nuk është refuzuar apo refuzuar pjesërisht sipas nenit 42 të këtij ligji, API me vendim e regjistron dizajnin, me kusht që të jetë paguar taksa për regjistrim të dizajnit industrial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Publikimi i dizajnit industrial</p> <p>1. Dizajni i regjistruar publikohet në buletin e Agjencisë.</p> <p>2. Të dhënat e publikimit përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>If the application meets the requirements for registration of the design according to Article 41 of this Law, and the application is not rejected or partially rejected according to Article 42 of this Law, the AIP shall register the design, provided that the fee for registration of industrial design has been paid.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Publication of the industrial design</p> <p>1. The registered design shall be published in the Agency bulletin.</p> <p>2. The information of publication shall be defined by sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>Ako aplikacija ispunjava uslove za registraciju dizajna prema članu 41. ovog Zakona, a apliciranje nije odbijeno ili delimično odbijeno prema članu 42. ovog Zakona, AIV rešenjem registruje dizajn, pod uslovom da je naknada za registraciju industrijskog dizajna plaćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Objava industrijskog dizajna</p> <p>1. Registrovani dizajn biće objavljen u biltenu Agencije.</p> <p>2. Podaci o publikaciji utvrđuju se podzakonskim aktomkoje donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Shtyrja e publikimit</p> <p>1. Aplikuesi, me rastin e paraqitjes së aplikacionit, mund të kërkojë që publikimi i</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Deferment of publication</p> <p>1. The applicant may request, while filing the application, that the publication of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Odlaganje objavljivanja</p> <p>1. Aplikant, prilikom podnošenja aplikacije, može zahtevati da se objavljivanje</p>

<p>dizajnit të regjistruar të shtyhet për një periudhë prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga data e paraqitjes së aplikacionit ose nëse kërkohet e drejta e përparësisë, apo data e pranimit.</p> <p>2. Pas kërkesës dhe plotësimit të kushteve të caktuara nga paragrafi 1 i këtij Neni, dizajni regjistrohet, ndërsa prezantimi i dizajnit dhe asnjë e dhënë lidhur me dosjen e aplikacionit nuk duhet të jenë publike.</p> <p>3. API duhet ta publikojë në Buletin e Agjencisë kërkesën për shtyrjen e publikimit të dizajnit të regjistruar industrial, të cilës i bashkëngjiten të dhënat për pronarin e dizajnit të regjistruar, data e paraqitjes së aplikacionit, ndërsa të dhënat e tjera përcaktohen me akt nënligjor nxjerrë nga Ministri.</p> <p>4. Në rastet nga paragrafi 1 i këtij neni, API, pas skadimit të afatit për shtyrjen e publikimit, e fton paraqitësin e aplikacionit apo pronarin e dizajnit që në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ftesës t'i paraqesë fotografitë dhe paraqitjet grafike të dizajnit, në pajtim me nenin 28, paragrafin, 1 nën-paragrafin 1.3. të këtij ligji.</p> <p>5. Nëse pronari i dizajnit nuk vepron në pajtim me ftesën e përmendur në paragrafin 4 të këtij neni ose nëse taksa e mirëmbajtjes për periudhën e parë pesë (5) vjeçare të mbrojtjes</p>	<p>registered industrial design be deferred for a period of twelve (12) months from the date of filing the application or, if a priority is claimed, from the date of receipt.</p> <p>2. Upon such request, and when the conditions set out in paragraph 1 of this Article have been met, the industrial design shall be registered, neither the design presentation nor any data relating to the application shall be open to public.</p> <p>3. The AIP shall publish in its bulletin the request on the deferment of the publication of the registered industrial design, which shall be accompanied by information on the registered design owner, the date of filing the application and other information defined by sub-legal act, issued by the Minister.</p> <p>4. In the case referred to in paragraph 1 of this Article, the AIP at the expiry of the period of deferment, shall invite the applicant or design owner, within thirty (30) days from the day of receiving invitation, to provide a graphic or photographic reproduction of the design as prescribed by Article 28, paragraph 1 sub-paragraph 1.3 of this Law.</p> <p>5. If the design owner fails to comply with the invitation referred to in paragraph 4 of this Article or if the maintenance fee for the first five (5) year period of industrial design</p>	<p>registrovanog dizajna odloži za period od dvanaest (12) meseci od datuma podnošenja aplikacije ili ako se zahteva pravo prvenstva, ili datum prijema.</p> <p>2. Nakon zahteva i ispunjenja uslova utvrđenih u stavu 1. ovog člana, dizajn se registruje, prezentacija dizajna i nikakvi podaci u vezi sa dosijeom aplikacije ne smeju biti javni.</p> <p>3. AIV će objaviti u biltenu Agencije zahtev za odlaganje objavljivanja registrovanog industrijskog dizajna, kome su prilozeni podaci o vlasniku registrovanog dizajna, datum podnošenja aplikacije i drugi podaci utvrđeni podzakonskim aktom, koji donosi Ministrstvo.</p> <p>4. U slučajevima iz stava 1. ovog člana, AIV po isteku roka za odlaganje objavljivanja poziva podnosioca aplikacije ili vlasnika dizajna, da u roku od trideset (30) dana od dana prijema poziva, dostavi fotografije i grafički prikaz dizajna, u skladu sa članom 28. stav 1. podstav 1.3. ovog Zakona.</p> <p>5. Ako vlasnik dizajna ne postupi u skladu sa pozivom iz stava 4. ovog člana ili ako naknada za održavanje za prvih pet (5) godina perioda</p>
---	---	---

<p>së dizajnit nuk është paguar, konsiderohet se dizajni nuk ka prodhuar efekte juridike.</p>	<p>protection has not been paid, it shall be considered that the industrial design has no legal effects.</p>	<p>zaštite dizajna nije plaćena, smatra se da dizajn nije proizveo pravne efekte.</p>
<p>6. Në rast të paraqitjes së aplikacionit të shumëfishtë sipas nenit 29, dispozitat e paragrafit 1 dhe 3 të këtij neni mund të zbatohen gjithashtu për disa prej dizajneve të përfshira në atë aplikacion.</p>	<p>6. In the case of the multiple applications as to Article 29 of this Law, provisions referred to paragraph 1 and 3 of this Article may also apply only to some of the designs included in that application.</p>	<p>6. U slučaju podnošenja višestruke aplikacije prema članu 29. odredbe stavova 1. i 3. ovog člana mogu se primeniti i na neke dizajne koji su obuhvaćeni tom aplikacijom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Certifikata e dizajnit industrial</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Certificate of the industrial design</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Potvrda o industrijskom dizajnu</p>
<p>1. Me kërkesë të pronarit të dizajnit industrial dhe pas pagesës së taksës përkatëse, API i lëshon certifikatë për dizajnin industrial.</p>	<p>1. At the request of an industrial design owner and after the payment of the required fee, the AIP shall issue a certificate on industrial design.</p>	<p>1. Na zahtev vlasnika industrijskog dizajna i nakon plaćanja odgovarajuće naknade, AIV izdaje potvrdu za industrijski dizajn.</p>
<p>2. Përmbajtja e certifikatës përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>2. The content of the certificate shall be defined by sub-legal act issued by the Ministry</p>	<p>2. Sadržaj potvrde utvrđuje se podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo.</p>
<p>KAPITULLI VIII FUSHËVEPRIMI DHE KOHËZGJATJA E MBROJTJES SË DIZAJNIT</p>	<p>CHAPTER VIII SCOPE AND TERM OF DESIGN PROTECTION</p>	<p>POGLAVLJE VIII OBIM I TRAJANJE ZAŠTITE DIZAJNA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Fushëveprimi i mbrojtjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Scope of protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Obim zaštite</p>
<p>1. Mbrojtja e cila rrjedh nga dizajni industrial përfshin çdo dizajn i cili tek shfrytëzuesi i informuar nuk lë përshtypje të ndonjë dizajni tjetër.</p>	<p>1. The protection which derives by an industrial design shall include any design which does not produce a different overall impression of another design.</p>	<p>1. Zaštita koja proizlazi iz industrijskog dizajna uključuje bilo koji dizajn koji upućenom korisniku ne ostavlja utisak na bilo koji drugi dizajn.</p>

<p>2. Gjatë përcaktimit të fushëveprimit të mbrojtjes do të merret parasysh shkalla e lirisë që e ka pasur dizajneri gjatë krijimit të dizajnit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Kohëzgjatja e mbrojtjes</p> <p>1. Pas regjistrimit nga API, dizajni mbrohet për një periudhë pesë (5) vjeçare, duke llogaritur nga data e paraqitjes së aplikacionit.</p> <p>2. Mbrojtja e dizajnit industrial mund të vazhdohet për një ose më shumë periudha shtesë prej pesë (5) vitesh, e më së tepërmi për periudhën e përgjithshme prej njëzetepesë (25) vitesh, duke llogaritur nga data e paraqitjes së aplikacionit.</p>	<p>2. When determining the scope of the protection, the degree of freedom of the designer in developing his/her design shall be taken into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Term of protection</p> <p>1. After registration from the AIP, the design shall be protected for five (5) years, starting from the date of submission of the application.</p> <p>2. Protection of the industrial design may be extended for one or more additional period of five (5) years, on a total period of twenty-five (25) years, starting from the date of submitting of the application.</p>	<p>2. Pri određivanju obima zaštite uzimaće se u obzir stepen slobode koji je dizajner imao prilikom kreiranja dizajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Trajanje zaštite</p> <p>1. Nakon registracije od strane AIV, dizajn je zaštićen u periodu od pet (5) godina, računato od datuma podnošenja aplikacije.</p> <p>2. Zaštita industrijskog dizajna može se produžiti za jedan ili više dodatnih perioda od pet (5) godina, a najviše za ukupan period od dvadeset pet (25) godina, računato od datuma podnošenja aplikacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Vazhdimi i regjistrimit</p> <p>1. Vazhdimi i regjistrimit të dizajnit industrial bëhet me kërkesë të pronarit të së drejtës ose nga personi i autorizuar, me kusht që të jetë paguar taksa përkatëse. Kërkesa për vazhdim duhet të dorëzohet dhe të paguhet brenda periudhës prej dymbëdhjetë (12) muajsh, e cila përfundon në ditën e fundit të muajit në të cilin përfundon mbrojtja. Nëse kërkesa për vazhdimin e dizajnit nuk bëhet brenda këtij afati, afati mund të zgjatet edhe për gjashtë (6) muaj, në këtë rast duhet të paguhet një taksë shtesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Extension of registration</p> <p>1. The registration of industrial design shall be extended at the request of the owner of the right or the person authorized, if the appropriate fee is paid. The request for extension must be submitted and paid within a period of twelve (12) months which ends on the last date of the month in which protection ends. If within this term the request for the extension of the design fails to be submitted, the term may be extended for another six (6) months, in this case an additional fee should be paid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Produženje registracije</p> <p>1. Produženje registracije industrijskog dizajna vrši se na zahtev vlasnika prava ili od ovlašćenog lica, pod uslovom da je plaćena odgovarajuća naknada. Zahtev za produženje roka mora se podneti i platiti u roku od dvanaest (12) meseci koji se završava poslednjeg dana meseca u kojem zaštita prestaje. Ako u ovom roku nije podnet zahtev za produženje dizajna, rok se može produžiti za još šest (6) meseci, u kom slučaju se mora platiti dodatna naknada.</p>

<p>2. Vazhdimi i regjistrimit fillon ditën e nesërme të datës së skadimit të afatit të periudhës së mëparshme të mbrojtjes.</p> <p>3. Vazhdimi regjistrohet në regjistër dhe publikohet në buletin e API.</p> <p>4. Taksa përkatëse lidhur me paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni dhe të dhënat të cilat duhet t'i përmbajë aplikacioni për vazhdimin e regjistrimit të dizajnit industrial përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministrija.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Ankesat kundër vendimit të Agjencisë</p> <p>1. Vendimet e Agjencisë mund të ankimohen brenda tridhjetë (30) ditësh nga data e pranimit të vendimit.</p> <p>2. Ankesat i shqyrton Komisioni i Ankesave brenda tridhjetë (30) ditësh nga data e pranimit të vendimit.</p> <p>3. Komisioni i Ankesave formohet me vendim të Ministrit.</p> <p>4. Kundër vendimeve të Komisionit të ankesave mund të paraqitet ankesë në Gjykatën kompetente në afat prej tridhjetë (30) ditësh, nga data e pranimit të vendimit.</p>	<p>2. The extension of the registration shall start running in the next day of the date of expiration of the previous period of protection.</p> <p>3. The extension shall be registered and published in the AIP bulletin.</p> <p>4. The relevant fees according to paragraph 1 and 2 of this Article, and the information on the application for continuation of industrial design registration, shall be defined by sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Complaints against decisions of the Agency</p> <p>1. The Agency decision may be appealed within the time limit of thirty days (30) days from the day of receipt of the decision.</p> <p>2. The complaint shall be reviewed by the Commission of Complaints within the time limit of thirty days (30) from the day of receipt of the decision.</p> <p>3. The Commission of Complaints shall be established upon the decision of the Minister.</p> <p>4. A claim may be submitted against decisions of the Commission of Complaints with the competent court within the time limit of thirty days (30) from the day of receipt of the decision.</p>	<p>2. Produženje registracije započinje narednog dana isteka prethodnog perioda zaštite.</p> <p>3. Produženje je registrovano u registru i objavljeno u biltenu AIV.</p> <p>4. Relevantne naknade u vezi sa stavovima 1. i 2. ovog člana i podaci koji moraju biti sadržani u aplikaciji za produženje registracije industrijskog dizajna utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Žalbe na odluku Agencije</p> <p>1. Protiv odluka Agencije može se uložiti žalba u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Komisija za žalbe razmatra žalbe u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p> <p>3. Komisija za žalbe osniva se odlukom ministra.</p> <p>4. Protiv odluka Komisije za žalbe može se uložiti žalba nadležnom sudu u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p>
--	---	--

<p>5. Komisioni është përgjegjës për shqyrtimin dhe vendosjen e të gjitha ankesave të parashtruara nga palët kundër vendimeve të API-së. Komisioni e kryen punën e tij në mënyrë te pavarur, me ndershmëri, ndërgjegje dhe paanshmëri.</p>	<p>5. The Committee is responsible for reviewing and deciding on all appeals made by the parties against IPA's decisions. The Committee is obliged to perform its work independently with honesty, thoroughness and impartiality</p>	<p>5. Komisija je odgovorna za razmatranje i rešavanje svih podnesenih žalbi stranaka, protiv odluka AIS-a. 2. Komisija se obavezuje da svoj posao obavlja samostalno, pošteno, savesno i nepristrasno.</p>
<p>6. Procedurat dhe puna e Komisionit të Ankesave rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>6. Process and the work of the Complaints Commission regulated by regulations issued by the Ministry</p>	<p>6. Postupak i rad Komisije za žalbe reguliše se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p>KAPITULLI I IX PËRFUNDIMI I EFEKTIT TË DIZAJNIT INDUSTRIAL</p>	<p>CHAPTER IX CESSATION OF THE INDUSTRIAL DESIGN EFFECT</p>	<p>POGLAVLJE IX PRESTANAK DEJSTVA INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p>
<p>Neni 51 Përfundimi i efektit të dizajnit industrial</p>	<p>Article 51 Cessation of the industrial design effect</p>	<p>Član 51 Prestanak dejstva industrijskog dizajna</p>
<p>1. Dizajni industrial pushon të ketë efekt në rastet si në vijim:</p>	<p>1. Industrial design shall cease to have effect in the following cases:</p>	<p>1. Industrijski dizajn prestaje da uma dejstvo u sledećim slučajevima:</p>
<p>1.1. me skadimin e periudhës së mbrojtjes sipas nenit 48 dhe nenit 49 të këtij ligji;</p>	<p>1.1. on expiry of the protection period of the industrial design as referred to in Article 48 and Article 49 of this Law;</p>	<p>1.1. po isteku perioda zaštite prema članu 48. i članu 49. ovog Zakona;</p>
<p>1.2. në bazë të heqjes dorë;</p>	<p>1.2. on the basis of the abdication;</p>	<p>1.2. na osnovu odricanja;</p>
<p>1.3. në bazë të deklarimit të pavlefshmërisë.</p>	<p>1.3. based on the declaration of invalidity.</p>	<p>1.3. na osnovu proglašenja ništavosti.</p>
<p>2. Përfundimi i efektit të dizajnit industrial regjistrohet në regjistër dhe publikohet në Buletinin e API.</p>	<p>2. The cessation of the industrial design effect shall be entered in the register and published in the AIP bulletin.</p>	<p>2. Prestanak dejstva industrijskog dizajna evidentira se u registru i objavljuje u biltenu AIV.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 52 Heqja dorë nga dizajni industrial</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Industrial design abdication</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Odricanje od industrijskog dizajna</p>
<p>1. Heqja dorë nga dizajni industrial bëhet përmes deklaratës me shkrim nga pronari drejtuar API. Deklarata prodhon efekte juridike pas regjistrimit në regjistër.</p> <p>2. Në rast të heqjes dorë nga dizajni i cili i nënshtrohet shtyrjes së afatit të publikimit, vlerësohet se dizajni nuk ka prodhuar efektet e caktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Pronari mund të heqë dorë pjesërisht nga dizajni me kusht që forma e tij e ndryshuar të jetë në përputhje me kushtet për mbrojtje dhe nëse ruhet identiteti i dizajnit.</p> <p>4. Nëse licenca është e regjistruar, heqja dorë nga dizajni do të regjistrohet në regjistër vetëm nëse pronari i dizajnit dëshmon se e ka informuar të licencuarin lidhur me qëllimin e tij për heqje dorë nga dizajni i tij.</p> <p>5. Nëse është paraqitur kërkesë në gjykatë lidhur me dizajnin, konform nenit 71 të këtij ligji, API nuk e regjistron heqjen dorë në regjistër pa pëlqimin e paraqitësit të kërkesës.</p>	<p>1. The industrial design abdication shall be done through a written declaration by the owner at the AIP. The declaration shall have legal effects after being entered in the register.</p> <p>2. In case of abdication of an industrial design which is subject to deferment of publication, it shall be assessed that the design did not have the effects specified in this Law.</p> <p>3. The owner may partially abdicate from the design under the condition that its amended form complies with the requirements for protection and the identity of the design is retained.</p> <p>4. If the license has been registered, the abdication shall be entered in the register only if the design owner proves that he/she has informed the licensee regarding his/her intention to abdicate from the design.</p> <p>5. If a complaint is submitted to the court related to the design in accordance to the Article 71 of this Law, the AIP shall not enter the abdication in the register without the consent of the claimant.</p>	<p>1. Odricanje od dizajna vrši se pismenom izjavom vlasnika upućenom AIV. Izjava proizvodi pravno dejstvo nakon upisa u registar.</p> <p>2. U slučaju odricanja od dizajna koji podleže odlaganju roka za objavljivanje, smatra se da dizajn nije proizveo efekte navedene u ovom Zakonu.</p> <p>3. Vlasnik se može delimično odreći dizajna pod uslovom da je njegov izmenjeni oblik u skladu sa uslovima zaštite i ako je identitet dizajna sačuvan.</p> <p>4. Ako je licenca registrovana, odricanje od dizajna evidentiraće se u registru samo ako vlasnik dizajna dokaže da je obavestio vlasnika licence o svojoj nameri da se odrekne od svog dizajna.</p> <p>5. Ako je sudu podnet zahtev u vezi sa dizajnom, u skladu sa članom 71. ovog Zakona, AIV neće upisati odricanje u registar bez pristanka podnosioca zahteva.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 53 Shpallja e plotë apo e pjesërishme e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të regjistruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Full or partial announcement of the invalidity of the registered industrial design</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Potpuno ili delimično proglašavanje nevaljanosti registrovanog industrijskog dizajna</p>
<p>1. API me vendim e shpall dizajnin e regjistruar industrial si tërësisht apo pjesërisht të pavlefshëm, nëse:</p> <p>1.1. dizajni nuk është dizajn sipas nenit 3, paragrafit 1, nën-paragrafit 1.4 të këtij ligji;</p> <p>1.2. dizajni nuk i plotëson kërkesat sipas neneve 5, 6, 7, 8, 9 dhe 10 të këtij ligji;</p> <p>1.3. aplikuesi ose pronari i dizajnit të regjistruar nuk ka të drejtë në të sipas këtij ligji;</p> <p>1.4. dizajni është në konflikt me një dizajn të mëhershëm i cili është bërë publik pas datës së paraqitjes së aplikacionit, ose nëse kërkohet përparësia, pas datës së përparësisë dhe që është i mbrojtur nga data para datës së cekur nga dizajni i regjistruar në Republikën e Kosovës ose aplikimit për një të drejtë të tillë;</p> <p>1.5. shenja dalluese përdoret në dizajnin e mëvonshëm, ndërsa pronari i së drejtës së shenjës dalluese ka të drejtë ta ndalojë përdorimin e tillë;</p>	<p>1. The AIP, through a decision, announces the design as full or partial invalid if:</p> <p>1.1. the design is not a design in accordance with Article 3, paragraph 1 sub-paragraph 1.4. of this Law;</p> <p>1.2. the design does not meet the requirements under Articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Law;</p> <p>1.3. the applicant or owner of the registered design has no rights according to this Law;</p> <p>1.4. the design is in conflict with a prior design which was made available to public after the date of application or in cases when the priority is claimed, after the received priority date, the design shall be protected from the date which existed before the registration of registered design in the Republic of Kosovo or before application for such a right;</p> <p>1.5. any distinction sign is used in the next design, and the right holder of this distinctive sign has the right to prohibit such use;</p>	<p>1. AIV odlukom proglašava registrovani industrijski dizajn potpuno ili delimično nevažećim, ako:</p> <p>1.1. dizajn nije dizajn prema članu 3. stav 1. podstav 1.4. ovog Zakona;</p> <p>1.2. dizajn ne ispunjava zahteve prema članovima 5, 6, 7, 8, 9. i 10. ovog Zakona;</p> <p>1.3. aplikant ili vlasnik registrovanog dizajna nema pravo na njega prema ovom Zakonu;</p> <p>1.4. dizajn je u suprotnosti sa ranijim dizajnom koji je objavljen nakon datuma podnošenja aplikacije, ili ako se traži pravo prvenstva, nakon datuma prvenstva i koji je zaštićen datumom pre datuma navedenog u dizajnu registrovanim u Republici Kosovo ili apliciranja za takvo pravo;</p> <p>1.5. zaštitni znak se koristi u narednom dizajnu, dok vlasnik prava na zaštitni znak ima pravo da zabrani takvu upotrebu;</p>

<p>1.6. nëse dizajni përbën përdorim të paautorizuar të punës së mbrojtur sipas ligjit për të drejtën e autorit;</p> <p>1.7. nëse dizajni përbën përdorim të padrejtë të produkteve të parapara me nenin 6 të Konventës së Parisit, ose të shenjave, emblemave, stemave dhe mbishkrimeve të ndryshme nga ato që janë paraparë me nenin 6 të Konventës e Parisit dhe të cilat do të përcaktohen me akt nënligor të nxjerr nga ministria.</p> <p>2. Kur dizajni industrial deklarohet pjesërisht i pavlefshëm, mund të mirëmbahet në formën e ndryshuar, nëse ajo formë është në përputhje me kërkesat për mbrojtje dhe nëse ruhet identiteti i dizajnit.</p>	<p>1.6. if the design constitutes an unauthorized use of a work protected under the Copyright Law;</p> <p>1.7. if the design constitutes an unauthorized use of any of the items listed in Article 6 of the Paris Convention, or of badges, emblems or escutcheons and different graffiti other than those covered by Article 6 of the Paris Convention and which will be determined by a sub-legal act issued by the ministry.</p> <p>2. In cases when the industrial design is partially cancelled, may be maintained in the amended form, if that form is in accordance with the requirements for protection and if design identity is retained.</p>	<p>1.6. da li dizajn predstavlja neovlašćenu upotrebu dela zaštićenog u skladu sa zakonom o autorskim pravima;</p> <p>1.7. ako dizajn predstavlja nepravednu upotrebu proizvoda predviđenih članom 6. Pariske konvencije ili znakova, amblema, grbova i natpisa koji nisu od predviđenih u članu 6. Pariske konvencije, a koji će biti utvrđen podzakonskim aktom koji donosi ministarstvo.</p> <p>2. Kada se industrijski dizajn proglašuje delimično nevažećim, može se održati u izmenjenom obliku, ako je taj oblik u skladu sa zahtevima zaštite i ako je identitet dizajna sačuvan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Request on invalidity announcement</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Zahtev za proglašenje ništavosti</p>
<p>1. Kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit sipas nenit 53 të këtij Ligji i paraqitet API me shkrim.</p> <p>2. Kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë mund të paraqitet gjatë periudhës së mbrojtjes. Kërkesa mund të paraqitet edhe pas përfundimit të efektit të dizajnit, nëse paraqitësi i kërkesës dëshmon se kundër tij kanë filluar procedurat për shkeljen e këtij dizajni apo se ai e ka filluar procedurën gjyqësore për të vërtetuar se nuk është duke e shkelur dizajnin industrial në fjalë.</p>	<p>1. The request for invalidity announcement of the design according to Article 53 of this Law shall be submitted in written to the AIP.</p> <p>2. Request for invalidity announcement of the design may be submitted during the protection period. The request may be filed even after the termination of effect of the design, if the applicant evidences that the procedures on infringement of the design have been initiated, or if applicant has initiated the court procedure to prove that he/she has not in any case, infringed the relevant industrial design.</p>	<p>1. Zahtev za proglašenje dizajna nevažećim prema članu 53. ovog Zakona, podnosi se AIV u pisanom obliku.</p> <p>2. Zahtev za proglašenje ništavosti može se podneti tokom perioda zaštite. Zahtev se može podneti i nakon završetka dejstva dizajna, ako podnosilac zahteva dokaže da je protiv njega pokrenut postupak zbog kršenja ovog dizajna ili da je pokrenuo pravni postupak kojim se utvrđuje da ne krši dotični industrijski dizajn.</p>

<p>3. Kërkesa e pranuar sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk merret parasysh derisa të mos jetë paguar taksa përkatëse.</p> <p>4. Përmbajtja e kërkesës për shpalljen e pavlefshmërisë përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>5. Arsyet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të përcaktuara sipas nenit 53, paragrafit 1, nën-paragrafit 1.3 të këtij ligji mund të kërkohen vetëm nga personi i cili sipas këtij ligji ka të drejtë në dizajn industrial.</p> <p>6. Arsyet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të përcaktuar sipas nenit 53, paragrafit 1, nën-paragrafëve 1.4., 1.5. dhe 1.6. të këtij ligji, mund të kërkohen vetëm nga aplikuesi ose nga pronari i së drejtës së kontestuar.</p> <p>7. Arsyet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të përcaktuar sipas nenit 53, paragrafit 1, nën-paragrafit 1.7. të këtij ligji mund të kërkohen vetëm nga personi ose subjekti të drejtat e të cilit janë shkelur nga përdorimi.</p> <p>8. Pa paragjykim ndaj dispozitave të përcaktuara në paragrafët 5, 6 dhe 7 të këtij neni, kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial mund të paraqitet nga cilido person fizik ose juridik.</p>	<p>3. Application received according to paragraph 1 of this Article shall not be reviewed until the respective fee has been paid.</p> <p>4. The content of the request for invalidity announcement shall be regulated by regulations issued by the Minister.</p> <p>5. Reasons for invalidity announcement of the industrial design, defined by Article 53 paragraph 1 sub-paragraph 1.3 of this Law may be requested only by person who in accordance to this Law has the right on the industrial design.</p> <p>6. Reasons for invalidity announcement of the industrial design, defined by Article 53 paragraph 1 sub-paragraph 1.4, 1.5. and 1.6 of this Law, may be invoked only by the applicant or the holder of the contested right.</p> <p>7. Reasons for invalidity announcement on of the industrial design, defined by Article 53 paragraph 1 sub-paragraph 1.7. of this Law, may be invoked only by the person or the subject whose rights have been infringed by usage.</p> <p>8. Without prejudice against the provisions set out in paragraphs 5, 6 and 7 of this Article, the request for the announcement of invalidity of an industrial design may be invoked by any natural or legal person.</p>	<p>3. Zahtev primljen u skladu sa stavom 1. ovog člana neće se razmatrati dok se ne plati odgovarajuća naknada.</p> <p>4. Sadržaj zahteva za proglašenje ništavosti utvrđen je podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p>5. Razloge za proglašenje ništavosti industrijskog dizajna utvrđene prema članu 53. stav 1. podstav 1.3. ovog Zakona može tražiti samo lice koje prema ovom Zakonu ima pravo na industrijski dizajn.</p> <p>6. Razloge za proglašenje ništavosti industrijskog dizajna utvrđene prema članu 53. stav 1. podstav 1.4, 1.5. i 1.6. ovog Zakona, može tražiti samo aplikant ili vlasnik osporenog prava.</p> <p>7. Razloge za proglašavanje ništavosti industrijskog dizajna utvrđene prema članu 53. stav 1. podstav 1.7. ovog Zakona može tražiti samo lice ili entitet čija su prava povređena iz upotrebe.</p> <p>8. Bez prejudiciranja odredbi navedenih u stavovima 5, 6. i 7. ovog člana, zahtev za proglašenje ništavosti industrijskog dizajna može podneti bilo koje fizičko ili pravno lice.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 55 Shqyrtimi i kërkesës për shpalljen e pavlefshmërisë</p>	<p align="center">Article 55 Review of the request for invalidity announcement</p>	<p align="center">Član 55 Razmatranje zahteva o proglašenju ništavosti</p>
<p>1. API e shqyrton kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial.</p> <p>2. Nëse API konstaton se kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë është e pranueshme, atëherë API vlerëson nëse arsyet për pavlefshmëri, të cekura në aplikacion, e paragjykojnë mirëmbajtjen e dizajnit industrial.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit të kërkesës, API i fton palët për t'i paraqitur vërejtjet në lidhje me kërkesën, në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të ftesës me shkrim.</p> <p>4. Me kërkesë të palës, afati kohor i përmendur në paragrafin 3 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë, pas pagesës së taksës përkatëse.</p> <p>5. Nëse nuk janë përmbushur kushtet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit sipas nenit 53 të këtij ligji, atëherë API me vendim e refuzon kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë.</p>	<p>1. The AIP shall review the application for invalidity announcement of the industrial design.</p> <p>2. If the AIP finds that the request for invalidity announcement is admissible, the AIP shall examine whether the causes for invalidity referred to in the application prejudice the maintenance of the industrial design.</p> <p>3. During the examination of the application the AIP shall invite the parties, to file information regarding the request within sixty (60) days from the day of receiving a written invitation.</p> <p>4. Upon request of the applicant, the time limit referred to in paragraph 3 of this Article may be extended for a maximum sixty (60) days, after payment of the respective fee.</p> <p>5. In cases when the design invalidity announcement requirements are not met in accordance with Article 53 of this Law, then the AIP through a decision, shall reject the request for invalidity announcement.</p>	<p>1. AIV razmatra zahtev za proglašenje ništavosti industrijskog dizajna.</p> <p>2. Ako AIV utvrdi da je zahtev za proglašenje ništavosti prihvatljiv, tada AIV procenjuje da li razlozi za ništavost, navedeni u aplikaciji, prejudiciraju održavanje industrijskog dizajna.</p> <p>3. Tokom razmatranja zahteva, AIV poziva strane da podnesu primedbe na zahtev, u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema pismenog poziva.</p> <p>4. Na zahtev strane, rok iz stava 3. ovog člana može se produžiti za šezdeset (60) dana, nakon plaćanja odgovarajuće naknade.</p> <p>5. Ako nisu ispunjeni uslovi za proglašenje dizajna nevažećim prema članu 53. ovog Zakona, tada AIVrešenjem odbija zahtev za proglašenje ništavosti.</p>

<p align="center">Neni 56 Pjesëmarrja e shkelësit të dyshuar në procedurë</p>	<p align="center">Article 56 Participation of suspected violator in procedure</p>	<p align="center">Član 56 Učesće osumnjičenog prekršioca u postupku</p>
<p>1. Në rast të paraqitjes së kërkesës për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të regjistruar, të paraqitur gjatë periudhës së mbrojtjes dhe derisa API nuk ka marrë ende vendim, personi i tretë i cili dëshmon se kundër tij është filluar procedurë gjyqësore për shkak të shkeljes së këtij dizajni si dhe paraqitësi i kërkesës për shpallje të pavlefshmërisë mund të bashkohen si palë në procedurën e shpalljes së pavlefshmërisë së dizajnit, ndërsa kërkesa e tillë paraqitet në API.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni zbatohet edhe në rastet kur pala e tretë dëshmon se pronari i së drejtës së dizajnit industrial ka kërkuar që ta ndërpresë shkeljen e dyshuar të dizajnit dhe se pala e tretë e ka filluar procedurën për të vërtetuar se nuk e ka shkelur dizajnin industrial.</p> <p>3. Kërkesa për t'u bashkuar si palë duhet të paraqitet me shkrim dhe përfshin deklarinimin e arsyeve për bashkim. Kërkesa shqyrtohet pasi të jetë paguar taksa përkatëse sipas nenit 54, paragrafit 3 të këtij ligji.</p>	<p>1. In case of the submission of the request for invalidation of registered industrial design during the protection period and until AIP has not yet made a decision, a third person who testifies that against him court proceedings have been initiated because of infringement of this design, as well as the applicant for invalidity announcement, can join as a party to the procedures for the announcement of design's invalidity, such request shall be submitted at the AIP.</p> <p>2. The paragraph 1 of this Article shall also be applied in cases when any third party proves that the right holder of the industrial design has requested that he/she ceases an alleged infringement of the design and the third party has initiated the procedure to prove that he/she has not infringed the industrial design.</p> <p>3. The request to join as a party shall be submitted in writing and shall include the causes for the join. The request shall not be reviewed until the specified fees have been paid in accordance to Article 54 paragraph 3 of this Law.</p>	<p>1. U slučaju podnošenja zahteva za proglašenje nevažećim registrovanog industrijskog dizajna, podnetog tokom perioda zaštite i sve dok AIV ne donosi odluku, treće lice koje dokaže da je protiv njega pokrenut pravni postupak zbog kršenja ovog dizajna, kao i podnosilac zahteva za proglašenje ništavosti, mogu se pridružiti kao strana u postupku za proglašenje ništavosti dizajna, takav zahtev će se podneti AIV.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana primenjivaće se i u slučajevima kada treća strana dokaže da je vlasnik prava na industrijski dizajn zahtevao da zaustavi sumnju na kršenje dizajna, a treća strana je pokrenula postupak da dokaže da nije prekršila industrijski dizajn.</p> <p>3. Zahtev za pridruživanje kao strana mora biti podnet u pisanoj formi i sadržati obrazloženje za pridruživanje. Zahtev se razmatra nakon plaćanja odgovarajuće naknade u skladu sa članom 54. stav 3. ovog Zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 57 Efektet juridike të shpalljes së pavlefshmërisë</p> <p>Nëse dizajni industrial shpallet i pavlefshëm, atëherë të gjitha efektet juridike që rrjedhin nga regjistrimi i tij janë të pavlefshme.</p> <p>KAPITULLI X ZBATIMI I TË DREJTAVE CIVILO-JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Gjykata kompetente</p> <p>Për të gjitha rastet e shkeljes së të drejtave të dizajnit industrial vendos Gjykata kompetente sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Personat që kanë të drejtë të kërkojnë zbatimin e të drejtave të dizajnit</p> <p>Përpos pronarit të dizajnit dhe personave të autorizuar prej tij, zbatimin e të drejtave të dizajnit të fituara nga ky ligj kanë të drejtë ta kërkojnë edhe të licensuarit me licencë ekskluzive nga pronari i dizajnit deri në atë masë në të cilën e kanë fituar të drejtën e përdorimit të dizajnit industrial në bazë të kontratës për licencë sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Legal effects of announcement of invalidity</p> <p>If the industrial design is announced as invalid, all legal effects derived from design registration shall be invalid.</p> <p>CHAPTER X CIVIL-LEGAL RIGHTS IMPLEMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Competent court</p> <p>For all of the cases of violations of the industrial design rights, the competent Court will rule in accordance with legal provisions in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Persons entitled to request the exercise of design rights</p> <p>In addition to the design owner and persons authorized by him/her, the licensee with the exclusive license of the owner shall be entitled to request the exercise of the rights conferred by this Law to the extent to which they have acquired the right to exploitation of industrial design based on the license contract under this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Pravna dejstva proglašenja ništavosti</p> <p>Ako se industrijski dizajn proglasi nastavim, tada su svi pravni efekti koji proističu iz njegove registracije nevažeći.</p> <p>POGLAVLJE X SPROVOĐENJE GRAĐANSKO-PRAVNIH PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Nadležni sud</p> <p>Za sve slučajeve povrede industrijski dizajn nadležni Sud odlučuje u skladu sa važećim zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Lica koja imaju pravo da zahtevaju sprovođenje prava na dizajn</p> <p>Pored vlasnika dizajna i osoba koje on ovlasti, sprovođenje prava na dizajn stečena ovim Zakonom imaju pravo da od vlasnika dizajna zatraže i licencirani sa ekskluzivnom licencom u meri u kojoj su stekli pravo na upotrebu industrijskog dizajna na osnovu ugovora o licenci prema ovom zakonu.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 60 Kërkesa për deklarimin dhe kërkesa për ndërprerjen e shkeljes së dizajnit</p>	<p align="center">Article 60 Request for declaration and request for termination of design infringement</p>	<p align="center">Član 60 Zahtev za izjavu i zahtev za prekid kršenja projekta</p>
<p>1. Pronari i dizajnit mund të iniciojë procedurë gjyqësore për vërtetimin e shkeljes së të drejtave të dizajnit të tij duke e kërkuar deklarimin e shkeljes kundër personit i cili e ka shkelur të drejtën e dizajnit duke e kryer pa autorizim ndonjërin nga veprimet e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>2. Pronari i dizajnit industrial mund të iniciojë procedurë gjyqësore kundër personit i cili e ka shkelur dizajnin duke e kryer pa autorizim ndonjërin nga veprimet e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji, duke e kërkuar ndalimin e shkeljeve të tilla ose të ngjashme në të ardhmen.</p> <p>3. Pronari i dizajnit mund të iniciojë procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka ndërmarrë veprime pa autorizim, që e kanë shkelur apo përbëjnë tentim serioz për shkelje të dizajnit dhe ta kërkojë ndalimin e veprimeve të tilla.</p> <p>4. Procedura sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 të këtij neni mund të iniciohet kundër personit i cili gjatë aktivitetit afarist kryen shërbime që përdoren në veprimet që e shkelin dizajnin ose nga të cilat mund të pasojë shkelja e dizajnit.</p>	<p>1. The design owner may institute a legal action against a person who has infringed an industrial design right by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law, requiring infringement declaration.</p> <p>2. The industrial design owner may initiate a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law, claiming termination of the infringement and prohibition of such and similar future infringements.</p> <p>3. The design owner may initiate a legal action against a person who has undertaken unauthorized actions, thus infringing or seriously threatening to infringe the design and requests the termination of such actions.</p> <p>4. The legal action referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article may also be initiated against a person who in the course of his/her business activity conducts services used in the acts infringing an industrial design or from which infringement of an industrial design may follow.</p>	<p>1. Vlasnik dizajna može pokrenuti pravni postupak radi utvrđivanja povrede prava na njegov dizajn zahtevajući izjavu o kršenju, protiv lica koje je prekršilo pravo na dizajn, izvršavanjem neovlašćeno bilo koje radnje navedene u članu 17. ovog Zakona.</p> <p>2. Vlasnik industrijskog dizajna može pokrenuti pravni postupak protiv lica koje je prekršilo dizajn izvršavajući neovlašćeno bilo koju radnju definisanu članom 17. ovog Zakona, zahtevajući zabranu takvih ili sličnih kršenja u budućnosti.</p> <p>3. Vlasnik dizajna može pokrenuti pravni postupak protiv lica koje je preduzelo neovlašćene radnje, koje su prekršile ili predstavljaju ozbiljan pokušaj kršenja dizajna, i zahtevati zabranu takvih radnji.</p> <p>4. Postupak prema stavovima 1, 2 i 3. ovog člana, može se pokrenuti protiv lica koje tokom poslovne aktivnosti pruža usluge koje se koriste u radnjama koje krše dizajn ili od kojih može doći do kršenja dizajna.</p>

<p>5. Me kërkesën e palës përgjegjëse që është subjekt i masave të parapara në nenet 60 dhe 61 të këtij ligji, gjykata, në vend të aplikimit të masave, mund të urdhërojë pagesë të kompensimit monetar për palën e dëmtuar, nëse është vepruar pa qëllim dhe pa neglizhencë, po që se ekzekutimi i masave në fjalë do t'i shkaktonte dëm jo-proporcional dhe nëse kompensimi monetar për palën e dëmtuar duket arsyeshmërisht i kënaqshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Kërkesa për konfiskim dhe shkatërrim të produkteve</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të iniciojë procedurë gjyqësore kundër çdo personi i cili e ka shkelur dizajnin duke e kryer pa autorizim ndonjërin nga veprimet sipas nenit 17 të këtij ligji, duke kërkuar që produktet që përbejnë shkelje të dizajnit të largohen nga tregu, të konfiskohen apo asgjësohen me shpenzime të shkelësit.</p> <p>2. Gjukata e cakton masën përkatëse kundër të paditurit sipas paragrafit 1 të këtij neni, me shpenzime të të paditurit, përveç rasteve kur ekzistojnë arsye të veçanta që të mos ndërmerret një veprim i tillë.</p> <p>3. Shqiptimi i masës nga Gjukata sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të jetë në proporcion me shkeljen.</p>	<p>5. At the request of the respondent party subject to the measures provided in Articles 60 and 61 this law, the court, instead of applying the measures, may order the payment of monetary compensation to the injured party, if it has been performed unintentionally and without negligence, the execution of the concerned measures would cause disproportionate harm and if the monetary compensation for the injured party is deemed reasonably satisfactory.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Request for confiscation and destruction of products</p> <p>1. The design owner may initiate a legal action against any person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law, claiming that the products infringing the industrial design be removed from the market, seized or destroyed at the expense of that person.</p> <p>2. The court shall determine the measures against the defendant under paragraph 1 of this Article at the expense of the defendant, unless there are special reasons that such an act not to be undertaken.</p> <p>3. The imposition of measures specified in paragraph 1 of this Article by the court must be proportionate to the infringement.</p>	<p>5. Na zahtev tuženog koji podleže merama predviđenim u članovima 60. i 61 ovog zakona . sud umesto da primeni mere, može naložiti isplatu novčane naknade oštećenom ako je postupilo bez namere i iz nehata , tada bi izvršenje predmetnih mera prouzrokovalo nesrazmernu štetu i ako se novčana naknada oštećenom čini razumno zadovoljavajućom.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Zahtev za oduzimanje i uništavanje proizvoda</p> <p>1. Vlasnik dizajna može pokrenuti pravni postupak protiv bilo kog lica koje je prekršilo dizajn izvršavajući neovlašćeno bilo koju radnju iz člana 17. ovog Zakona, zahtevajući da se proizvodi koji predstavljaju kršenje dizajna uklone sa tržišta, oduzmu ili unište na trošak prestupnika.</p> <p>2. Sud izriče odgovarajuću meru protiv tuženog prema stavu 1. ovog člana, na troškove tuženog, osim u slučajevima ako postoje posebni razlozi da se ne preduzme takva radnja.</p> <p>3. Izricanje mere od strane Suda u skladu sa stavom 1. ovog člana mora biti srazmerno kršenju.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 62 Kërkesa për kompensim të dëmit, kompensim të zakonshëm dhe pasurim të padrejtë</p>	<p align="center">Article 62 The request for damage compensation, ordinary compensation and unjust enrichment</p>	<p align="center">Član 62 Zahtev za naknadu štete, za redovnu naknadu i nepravedno obogaćenje</p>
<p>1. Pronari i dizajnit mund të iniciojë procedurë gjyqësore kundër personit i cili, me dijëni ose me bazë të arsyeshme të dijës, i ka shkaktuar dëm duke i kryer pa autorizim veprimet sipas nenit 17 të këtij ligji, dhe të kërkojë kompensim për dëmin e shkaktuar në përputhje me dispozitat ligjore.</p> <p>2. Gjykata për përcaktimin e shumës së dëmeve i merr parasysh të gjitha aspektet relevante, siç janë pasojat negative ekonomike, përfshirë humbjen e fitimit që i është shkaktuar palës së dëmtuar, apo fitimin e padrejtë nga shkelësi dhe elementet e tjera nga faktorët ekonomikë siç është paragjykimi moral i shkaktuar nga mbajtësi i së drejtës nga shkelësi. Si një alternativë për paragrafin 1 të këtij neni, në raste të përshtatshme, kompensimi mund të llogaritet edhe si një shumë paushall mbi bazën e elementeve siç janë shumat e licencave apo taksave të cilat do të ishin të arritshme, nëse shkelësi do të kishte kërkuar një licencë për ta përdorur dizajnin nga pronari i dizajnit.</p> <p>3. Kur shkelësi nuk ka qenë në dijëni se është përfshirë në aktivitetin shkelës, gjykata mund ta urdhërojë kthimin e fitimeve të realizuara nga shkelësi nga eksplotimi i paautorizuar i dizajnit sipas rregullave të përgjithshme të</p>	<p>1. The design owner may institute legal actions against the person who, intentionally or on a reasonable basis of knowledge, has caused damage by performing without authorization the actions under Article 17 of this Law, and claims compensation for the damage caused in accordance with the legal provisions.</p> <p>2. The court in determining the amount of damages shall take into account all relevant aspects, such as negative economic consequences, including loss of profit caused to the injured party, or unjust profit by the offender and other elements of economic factors, such as moral prejudice to the holder of the right caused by the offender. As an alternative to paragraph 1 of this Article the compensation may also be calculated as a lump sum on the basis of elements such as the amount of licenses or fees which would be achievable if the offender would have requested a license to use the design from the design owner.</p> <p>3. When the violator was not aware that he/she was involved in the infringing activity, the court may order the return of the profits generated by the violator from the unauthorized exploitation of the design</p>	<p>1. Vlasnik dizajna može pokrenuti pravni postupak protiv lica koje je svesno ili na razumnoj osnovi saznanja prouzrokovalo štetu izvršavajući neovlašćeno radnje iz člana 17. ovog Zakona i tražiti nadoknadu štete prouzrokovane u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>2. Sud pri utvrđivanju iznosa štete uzima u obzir sve relevantne aspekte, kao što su negativne ekonomske posledice, uključujući gubitak dobiti prouzrokovanom oštećenom ili nepravednu dobit počinioca i druge elemente ekonomskih faktora kao što su moralne predrasude prouzrokovane od strane nosioca prava od strane prekršioca. Kao alternativa stavu 1 ovog zakona , u odgovarajućim slučajevima, naknada se takođe može izračunati kao paušalni iznos na osnovu elemenata kao što su iznosi dozvola ili naknada koje bi bile ostvarive da je prekršilac zahtevao dozvolu za upotrebu dizajna od vlasnika dizajna.</p> <p>3. Kada prekršilac nije bio svestan da je umešan u povredu, sud može naložiti vraćanje dobiti koju je prekršilac ostvario od neovlašćenog korišćenja dizajna u skladu sa opštim pravilima nepravednog bogaćenja ili</p>

<p>pasurimit të pabazë apo shpërblimit të dëmit të përcaktuara në Ligjin përkatës për Marrëdhëniet e Detyrimeve.</p>	<p>according to the general rules of unjust enrichment or compensation of damage defined in the respective Law on Obligational Relationships.</p>	<p>naknade štete definisane u relevantnim Zakonum o obligacionim odnosima.</p>
<p>4. Kërkesat sipas neneve 60, 61 dhe 62 të këtij ligji mund të parashtrihen brenda tri viteve nga data kur është bërë e njohur shkelja apo dëmi si dhe shkelësi për paditësin, dhe jo më vonë se pesë (5) vite nga data e shkeljes apo data e shkeljes së fundit në rast të përsëritjes të vazhdueshme, përveç nëse parashihet ndryshe në Ligjin përkatës për Marrëdhëniet e Detyrimeve.</p>	<p>4. Requests referred to in 60, 61 and 62 this law may be filed within three years from the date when the claimant becomes aware of the infringement or damage and violator, no later than five (5) years from the date of the infringement or the date of the last infringement in case of recurrence, unless otherwise provided for in the respective Law on Obligational Relationships.</p>	<p>4. Zahtevi prema članovima 60, 61. i 62 ovog zakona . mogu se podneti u roku od tri godine od datuma kada je podnosilac saznao za kršenje ili štetu, a najkasnije za pet (5) godina od datuma kršenja ili datuma posljednjeg kršenja u slučaju kontinuiranog ponavljanja, osim ako relevantnim Zakonom o obligacionim odnosima nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Kërkesa për publikimin e aktgjykimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Request for publication of the judgment</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Zahtev za objavljivanje presude</p>
<p>1. Pronari i dizajnit mund të kërkojë që aktgjykimi i Gjykatës me të cilin vërtetohet shkelja e plotë apo pjesëshme e së drejtës së dizajnit të publikohet në mjetet e informimit publik, me shpenzimet e të paditurit.</p> <p>2. Gjykata vendos brenda kufijve të kërkesës për publikimin e tërësishëm ose të pjesërishtëm të aktgjykimit dhe mjetin e informimit se ku do të bëhet publikimi.</p>	<p>1. The design owner may claim the publication of the court decision, which confirms complete or partial infringement of the design rights, in public media, at the expense of the defendant.</p> <p>2. The court shall decide, within the limits of the claim, on the means of the public communication where the judgment shall be published, and whether it shall be published entirely or partially.</p>	<p>1. Vlasnik dizajna može zahtevati da se presuda Suda kojom se utvrđuje potpuna ili delimična povreda prava na dizajn objavi u medijima, a na troškove tuženog.</p> <p>2. Sud odlučuje u granicama zahteva za potpuno ili delimično objavljivanje presude i sredstava informisanja o tome gde će se objavljivanje obaviti.</p>

<p align="center">Neni 64 Kërkesa për informacione</p>	<p align="center">Article 64 Request for information</p>	<p align="center">Član 64 Zahtev za informacije</p>
<p>1. Pronari i dizajnit industrial, i cili ka iniciuar procedurë civile për zbatimin e dizajnit në rastet e shkeljes, mund t'i kërkojë informatat për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve që e shkelin dizajnin.</p> <p>2. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqitet në formë të padisë për marrjen e masave të përkohshme kundër:</p> <p>2.1. personit kundër të cilit është ngritur padi sipas paragrafit 1 të këtij neni;</p> <p>2.2. personit të cilit i janë gjetur në posedim mallra shkelëse në shkallë komerciale;</p> <p>2.3. personit i cili është gjetur se i ka përdorur shërbimet për të cilat dyshohet se e shkelin dizajnin në një shkallë komerciale;</p> <p>2.4. personave të cilët gjatë ushtrimit të aktivitetit afarist të tyre ofrojnë shërbime apo i përdorin shërbimet e ofruara në aktivitetet e dyshuara që e shkelin dizajnin apo;</p> <p>2.5. personit për të cilin dëshmohet se është përfshirë në prodhimin ose shpërndarjen e</p>	<p>1. The industrial design owner, who has initiated civil proceedings to implement the design in cases of infringement, may claim the provision of information on the origin and distribution network of the goods infringing his/her industrial design.</p> <p>2. The request referred to in paragraph 1 of this Article may be filed in the form of an indictment for interim measures against:</p> <p>2.1. a person who has been sued in the civil proceedings referred to in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.2. the person in whose possession the infringing goods were found at a commercial level;</p> <p>2.3. the person who has been found to have used services suspected to infringe the design at a commercial level;</p> <p>2.4. persons who during the exercise of their business activity provide services or use the services provided in activities suspected to infringe the design or;</p> <p>2.5. a person who is indicated by any of the mentioned persons as being involved in the manufacture or distribution of the goods or</p>	<p>1. Vlasnik industrijskog dizajna, koji je pokrenuo građanski postupak za primenu dizajna u slučajevima kršenja, može zatražiti informacije o poreklu i distributivnoj mreži proizvoda koji krše dizajn.</p> <p>2. Zahtev prema stavu 1. ovog člana može se podneti u obliku tužbe za preduzimanje privremenih mera protiv:</p> <p>2.1. lica protiv kojeg je podneta tužba u skladu sa stavom 1. ovog člana;</p> <p>2.2. lica u čijem je posedu roba koja krši prava pronađena u komercijalnim razmerama;</p> <p>2.3. lica za koje se utvrdi da je koristilo usluge za koje se sumnja da krše dizajn u komercijalnim razmerama;</p> <p>2.4. lica koja tokom obavljanja poslovne delatnosti pružaju usluge ili koriste usluge pružene u aktivnostima za koje se sumnja da krše dizajn ili;</p> <p>2.5. lica za koje je dokazano da je uključeno u proizvodnju ili distribuciju proizvoda ili</p>

<p>produkteve apo ofrimin e shërbimeve të dyshuara që e shkelin dizajnin.</p> <p>3. Kërkesa për informata për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve dhe shërbimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të përfshijë në veçanti:</p> <p>3.1. informatat për emrat dhe adresat e prodhuesve, shpërndarësve, furnitorëve dhe pronarëve të tjerë të mëparshëm të produkteve dhe shërbimeve, shitësve me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.2. informatat për sasi të prodhuara, shpërndara, pranuar dhe porositura, si dhe çmimin për produktet dhe shërbimet.</p> <p>4. Nëse personi në fjalë refuzon të ofrojë informata pa arsye bindëse, ai është përgjegjës për dëmin e shkaktuar, në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni duhet të aplikohen pa i paragjykuar dispozitat e tjera të cilat:</p> <p>5.1. u japin bartësve të drejta për të marrë informata më të plota;</p> <p>5.2. e rregullojnë shfrytëzimin e informacionit të komunikuar sipas këtij neni në procedurë civile dhe penale;</p>	<p>the provision of the services suspected of infringing an industrial design.</p> <p>3. The request for information on the origin and distribution network of the goods and services referred to in paragraph 1 of this Article may include in particular:</p> <p>3.1. information on the names and addresses of the producers, distributors, suppliers and other previous owners of the goods and providers of the services, respectively, as well as the intended wholesalers and retailers;</p> <p>3.2. information on the quantities produced, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services concerned.</p> <p>4. If the concerned person refuses to provide information without convincing reason, he/she shall be responsible for damage caused pursuant to legal provisions in force.</p> <p>5. The provisions of this Article shall apply without prejudice to other provisions which shall:</p> <p>5.1. give holders the right to receive more complete information;</p> <p>5.2. govern the use of information communicated under this Article in civil and criminal proceedings;</p>	<p>pružanje usluga za koje se sumnja da krše dizajn.</p> <p>3. Zahtev za informacijama o poreklu i distributivnoj mreži proizvoda i usluga u skladu sa stavom 1. ovog člana može posebno da uključuje:</p> <p>3.1. informacije o imenima i adresama proizvođača, distributera, dobavljača i drugih bivših vlasnika proizvoda i usluga, trgovaca na malo i veliko;</p> <p>3.2. informacije o proizvedenim, distribuiranim, primljenim i naručenim količinama, kao i cenu proizvoda i usluga.</p> <p>4. Ako dotična osoba odbije da pruži informacije bez ubedljivih razloga, odgovorna je za pričinjenu štetu, u skladu sa važećim zakonskim odredbama.</p> <p>5. Odredbe ovog člana primenjuju se ne dovodeći u pitanje druge odredbe koje:</p> <p>5.1. nosiocima prava daju pravo da dobiju potpunije informacije;</p> <p>5.2. uređuju upotrebu informacija saopštenih prema ovom članu u građanskim i krivičnim postupcima;</p>
---	---	---

<p>5.3. e rregullojnë përgjegjësinë për keqpërdorim të të drejtës në informacion;</p> <p>5.4. ofrojnë mundësi për refuzim të informacionit që do ta detyronte personin e referuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni ta pranojë pjesëmarrjen e të afërmeve në shkelje të ndonjë dizajni;</p> <p>5.5. e rregullojnë mbrojtjen e burimeve të informacionit konfidencial apo përpunimin e të dhënave personale.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk kanë ndikim ndaj neneve 60 dhe 61 të këtij ligji, që e rregullojnë ruajtjen dhe sigurimin e dëshmive.</p>	<p>5.3. govern the responsibility for misuse of the right to information;</p> <p>5.4. provide an opportunity to refuse information that would compel the person referred to in paragraphs 1 and 2 this Article to admit the participation of relatives in a design infringement;</p> <p>5.5. govern the protection of sources of confidential information or the processing of personal data.</p> <p>6. The provisions of this Article shall not have an impact on Articles 60 and 61 of this Law that regulate the evidence storage and security.</p>	<p>5.3. uređuju odgovornost za zloupotrebu prava na informaciju;</p> <p>5.4. pružaju priliku da odbijaju informacije koje bi primorale osobu iz stavova 1. i 2. ovog člana da prizna umešanost rođaka u kršenje dizajna;</p> <p>5.5. uređuju zaštitu poverljivih izvora informacija ili obradu ličnih podataka.</p> <p>6. Odredbe ovog člana nemaju uticaja na članove 60 i 61. ovog Zakona koji regulišu očuvanje i obezbeđenje dokaza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65</p> <p style="text-align: center;">Kërkesa për transferimin e të drejtave të dizajnit përmes gjykatës</p> <p>1. Nëse aplikacioni për dizajn është paraqitur nga personi i paautorizuar apo është regjistruar në regjistër në emrin e personit në kundërshtim me dispozitat e neneve 11, 12, 13 dhe 14 të këtij ligji, personi i autorizuar mund të paraqesë në gjykatë kërkesë për transferimin e dizajnit industrial, ose kërkesën që të regjistrohet në regjistër si dizajner në pajtim me nenin 16 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi i autorizuar sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të iniciojë procedurë gjyqësore për</p>	<p style="text-align: center;">Article 65</p> <p style="text-align: center;">Request for transferring the design rights through the court</p> <p>1. If the design application is filed by an unauthorized person or is registered in the register on the name of the person in contradiction with the provisions in Articles 11, 12, 13 and 14 of this Law, the authorized person may institute at the court a request for transfer of the industrial design, or require its registration in the register as designer in accordance with Article 16 of this Law.</p> <p>2. A person authorized as referred in paragraph 1 of this Article may initiate the procedure at</p>	<p style="text-align: center;">Član 65</p> <p style="text-align: center;">Zahtev za prenos prava na dizajn preko suda</p> <p>1. Ako aplikaciju za dizajn podnosi neovlašćeno lice ili je registrovana na njegovo ime kršeći odredbe članova 11, 12, 13. i 14. ovog Zakona, ovlašćeno lice može sudu podneti zahtev za prenos industrijskog dizajna ili zahtev da se u registar upiše kao dizajner u skladu sa članom 16. ovog Zakona.</p> <p>2. Lice ovlašćeno u skladu sa stavom 1. ovog člana može da pokrene sudski postupak za</p>

<p>transferim të dizajnit gjatë tërë kohëzgjatjes së mbrojtjes së dizajnit industrial.</p> <p>3. Gjykata duhet menjëherë sipas detyrës zyrtare ta informojë Agjencinë për aktgjykimin ndaj të cilit nuk mund të paraqitet ankesë, me qëllim të regjistrimit të transferimit në regjistër për publikim në buletin e Agjencisë.</p> <p>4. Nëse dizajni transferohet përmes aktgjykimit, licenca dhe të drejtat e tjera që janë në favor të personave të tretë pushojnë në ditën e hyrjes në regjistër të transferimit.</p> <p>5. Nëse para regjistrimit të transferimit gjyqësor të dizajnit, bartësi i paautorizuar i dizajnit përkatës ose i licencuari e kanë përdorur dizajnin ose kanë bërë përgatitje serioze dhe efektive për ta përdorur atë në mirëbesim, gjykata mund t'ua njohë atyre të drejtën për licencë joekskluzive për përdorim të tillë dhe atë pas kërkesës së paraqitur në gjykatë jo më vonë se tre (3) muaj nga dita e regjistrimit të transferimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Masat e përkohshme në rast të shkeljes së dizajnit</p> <p>1. Me kërkesë të pronarit të dizajnit, i cili vërteton se dizajni është shkelur ose është kërcënuar të shkelet, gjykata mund ta shqiptojë marrjen e masave të përkohshme me qëllim që t'i japë fund ose ta parandalojë shkeljen dhe në veçanti:</p>	<p>the court for transfer of design, throughout the duration of design protection.</p> <p>3. The court shall immediately ex officio inform the Agency for the judgment that cannot be appealed, in order to transfer registration in the registry for publication in the bulletin of the Agency.</p> <p>4. If the design is transferred through a judgment, license and other rights that are in favour of third parties shall cease on the day of entry of transfer in the register.</p> <p>5. If before registration of transfer of design through a court, the unauthorized holder of the design or the licensee have used the relevant design or made effective and serious preparations to use it in good faith, the court may recognize them the right of non exclusive license for usage after the following request submitted to the court no later than three (3) months from the date of registration of transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Interim measures in case of design infringement</p> <p>1. Upon the request of the design owner, who evidences that his/her design has been infringed or attempted to be infringed, the court may impose interim measures in order to stop or prevent infringements and, in particular:</p>	<p>prenos dizajna tokom celog trajanja zaštite industrijskog dizajna.</p> <p>3. Sud će odmah, po službenoj dužnosti, obavestiti Agenciju o presudi protiv koje se ne može uložiti žalba, radi upisa prenosa u časopisu objavljivanja u biltenu Agencije.</p> <p>4. Ako se dizajn prenese presudom, licenca i druga prava koja su u korist trećih lica, prestaju danom upisa u registar prenosa.</p> <p>5. Ako je pre upisa sudskog prenosa dizajna neovlašćeni nosilac dizajna ili korisnik licence koristio dizajn ili se ozbiljno i efikasno pripremio da ga koriste u dobroj nameri, sud im može dodeliti pravo na neekskluzivnu licencu za takvu upotrebu i to nakon zahteva podnetog sudu najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana upisa prenosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Privremene mere u slučaju kršenja dizajna</p> <p>1. Na zahtev vlasnika dizajna, koji potvrđuje da je dizajn prekršen ili preti da će biti prekršen; sud može izreći privremene mere kako bi zaustavio ili sprečio kršenje, a naročito da:</p>
--	---	--

<p>1.1. ta urdhërojë shkelësin e supozuar që t'i ndalojë apo t'i tërheqë veprimet që shkelin dizajnin industrial, gjykata gjithashtu mund të lëshojë urdhër të tillë, kundër një ndërmjetësuesit, shërbimet e të cilit janë duke u përdorur nga personi i tretë për të shkelur dizajnin;</p> <p>1.2. ta urdhërojë konfiskimin ose dorëzimin e produkteve që e shkelin ndonjë dizajn për ta parandaluar hyrjen në treg apo lëvizjen brenda kanaleve të afarizmit dhe largimin e produkteve nga tregu.</p> <p>2. Në rast të shkeljes së bërë në shkallë komerciale, me kërkesën e mbajtësit të dizajnit, i cili i demonstroi rrethanat që mund ta rrezikojnë riparimin nga dëmi, gjykata, përveç se i urdhëron masat e përkohshme të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, mund të urdhërojë edhe sekuestrim preliminar të pronës së luajtshme dhe të paluajtshme të shkelësit të pretenduar, përfshirë edhe ngrirjen e llogarive bankare dhe asetëve të tjera.</p> <p>3. Me qëllim të shqiptimit dhe ekzekutimit të masave të përkohshme nga paragrafi 2 i këtij neni, gjykata mund të kërkojë nga pala kundërshtuese ose personat në fjalë që t'i komunikojnë dokumentet financiare dhe komerciale apo qasjen në informacione relevante. Gjkata e siguron mbrojtjen e konfidencialitetit të informacioneve të tilla dhe</p>	<p>1.1. to order the alleged violator to end or terminate the actions of infringements of industrial design; the court may also issue such orders against the violator whose services used by a third parties may be infringing the design;</p> <p>1.2. order the confiscation or delivery of products that infringe a design to prevent market entry or movement within business channels and removal of products from the market.</p> <p>2. In the event of a commercial infringement, at the request of the design holder, who demonstrates the circumstances that may jeopardize the repair by damage, the court, in addition to ordering the interim measures referred to in paragraph 1 of this Article, may also order preliminary seizure of the movable and immovable property of the alleged violator including the freezing of bank accounts and other assets.</p> <p>3. In order to impose and enforce the interim measures referred to in paragraph 2 of this Article, the court may require the opposing party or the relevant persons to communicate financial and commercial documents or access relevant information. The court shall ensure the protection of the confidentiality of such</p>	<p>1.1. naloži navodnom prekršiocu da zaustavi ili povuče radnje kojima se narušava industrijski dizajn, sud takođe može izdati takav nalog protiv posrednika čije usluge treća osoba koristi za kršenje dizajna;</p> <p>1.2. naloži oduzimanje ili isporuku proizvoda koji krše dizajn kako bi se sprečio ulazak na tržište ili kretanje u okviru poslovnih kanala i uklanjanje proizvoda sa tržišta.</p> <p>2. U slučaju privrednog prestupa, na zahtev nosioca dizajna, koji dokaže okolnosti koje oštećenjem mogu ugroziti popravku, sud će, pored nalaženja privremenih mera iz stava 1. ovog člana, narediti preliminarno oduzimanje pokretne i nepokretne imovine navodnog počinioca, uključujući zamrzavanje bankovnih računa i druge imovine.</p> <p>3. U cilju izricanja i sprovođenja privremenih mera iz stava 2. ovog člana, sud može zahtevati od protivne strane ili od dotičnih lica da dostave finansijske i komercijalne dokumente ili pristup relevantnim informacijama. Sud osigurava zaštitu poverljivosti takvih podataka i zabranjuje svaku zloupotrebu ovih podataka.</p>
---	---	---

<p>e ndalon çfarëdo keqpërdorimi të këtyre të dhënave.</p> <p>4. Masat e përkohshme nga paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni mund të shqiptohen pa e informuar palën kundërshtuese, nëse aplikuesi vërteton se masat tjera nuk do të ishin efektive, apo se çfarëdo vonese do të shkaktonte dëm të pariparueshëm për të. Në rast të tillë, palët duhet të informohen pa vonesë, dhe më së largu pas ekzekutimit të masave. Një shqyrtim, përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, bëhet sipas kërkesës së palës kundërshtare me qëllim të vendosjes, brenda kohës së arsyeshme pas njoftimit për masat, nëse këto masa duhet ndryshuar, revokuar apo konfirmuar.</p> <p>5. Në vendimin ku urdhërohet masa e përkohshme, gjykata e specifikon kohëzgjatjen e masës dhe nëse masa është urdhëruar para fillimit të procedurës për çështjet meritore të rastit, periudha brenda së cilës duhet të iniciojë padinë për të arsyetuar masën, e që nuk duhet t'i kalojë njëzet (20) ditë pune apo tridhjetë e një (31) ditë kalendarike nga data e njoftimit të masës së përkohshme, cilado që është më e gjata. Në mungesë të një kërkesë për të filluar procedurë për çështjet meritore të rastit brenda periudhës së lartcekur, i padituri mund ta kërkojë revokimin ose pushimin e efektit të masave të përkohshme.</p>	<p>information and prohibit any misuse of this data.</p> <p>4. The interim measures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article may be imposed without informing the opposing party, if the applicant proves that other measures would not be effective, or that any delay would cause irreparable damage to him/her. In such case, the parties shall be informed without delay, and at the latest after the execution of measures. An examination, including the right to be heard, shall be conducted at the request of the opposing party for the purpose of deciding, within a reasonable time upon the notification of measures, whether such measures should be amended, revoked or confirmed.</p> <p>5. In the decision ordering the interim measure, the court shall specify the duration of the measure and if the measure was ordered before the commencement of the proceedings on the merits of the case, the period within which it should be initiated the claim to justify the measure, which should not exceed twenty (20) working days or thirty one (31) calendar days from the date of notification of the interim measure, whichever is longer. In the absence of a request to initiate proceedings on merit-based cases within the above period, the respondent may request to revoke or cease the effect of the interim measures.</p>	<p>4. Privremene mere iz stava 1, 2. i 3. ovog člana mogu se izreći bez obaveštavanja protivne strane, ako aplikant dokaže da druge mere ne bi bile efikasne ili ako bi mu svako odlaganje nanelo nepopravljivu štetu. U tom slučaju, strane moraju biti obavestene bez odlaganja, a najkasnije nakon izvršenja mera. Ispitivanje, uključujući pravo na saslušanje, obaviće se na zahtev protivničke strane radi odlučivanja, u razumnom roku nakon obaveštavanja o merama, da li takve mere treba izmeniti, opozvati ili potvrditi.</p> <p>5. U odluci kojom se naređuje privremena mera, sud će odrediti trajanje mere i ako je mera naložena pre početka meritornog postupka, rok u kojem mora pokrenuti parnicu radi opravdanja mere, koji ne sme biti duži od dvadeset (20) radnih dana ili trideset jednog(31) kalendarskog dana od datuma obaveštenja o privremenoj meri, zavisno od toga šta je duže. U odsustvu zahteva za pokretanje meritornog postupka u gore navedenom roku, tuženi može zahtevati opoziv ili prestanak dejstva privremenih mera.</p>
--	--	--

<p>6. Gjykata në lidhje me masat e referuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni, do të kërkojë nga mbajtësi i dizajnit çfarëdo dëshmie që justifikon një shkallë të mjaftueshme të sigurisë se është mbajtës i të drejtave dhe se të drejtat janë shkelur apo se një shkelje e tillë është e pashmangshme.</p> <p>7. Nëse masa e përkohshme revokohet apo skadon për shkak të një vepre ose lëshimi nga paditësi, apo nëse vërtetohet se nuk ka pasur shkelje ose kërcënim të shkeljes së një dizajni, me kërkesë të kundërshtarit, gjykata mund ta urdhërojë paditësin që të ofrojë kompensim adekuat për çfarëdo dëmi të shkaktuar nga këto masa.</p>	<p>6. The court shall, in relation to the measures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, require from the design holder any evidence that justifies a sufficient degree of certainty that he/she is the holder of the rights, and that the rights have been infringed or that such an infringement is inevitable.</p> <p>7. The interim measure shall be revoked or expired due to an act or omission by the claimant, or if it is verified that there was no infringement or threat of infringement of a design, at the request of the opponent, the court may order the claimant to provide adequate compensation for any damage caused by these measures.</p>	<p>6. Sud će, u odnosu na mere iz stavova 1, 2. i 3. ovog člana, zahtevati od nosioca dizajna bilo koje dokaze koji opravdavaju dovoljan stepen sigurnosti da je on nosilac prava i da su prava povređena ili da je takva povreda neizbežna.</p> <p>7. Privremena mera se ukida ili ističe usled dela ili propusta tužioca, ili ako se utvrdi da nije bilo kršenja ili pretnje kršenjem dizajna, na zahtev protivnika sud može naložiti tužiocu da obezbedi adekvatnu nadoknadu za štetu nastalu ovim merama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Masat e përkohshme për ruajtjen e dëshmisë</p> <p>1. Me kërkesë të pronarit të dizajnit i cili ka ofruar dëshmi për të vërtetuar se dizajni është shkelur ose mund të shkelet, dhe është e mundur që dëshmia relevante nuk mund të sigurohet ose do të bëhet me e vështirë të sigurohet, gjykata mundet që, edhe para fillimit të procedurës për çështjet meritore, të urdhërojë masë të përkohshme për ta ruajtur dëshminë me kusht të mbrojtjes së informacionit konfidencial.</p> <p>2. Përmes masës së përkohshme të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata mund ta urdhërojë në veçanti:</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Interim measures for preserving evidence</p> <p>1. At the request of the design owner, who provided evidence verifying that his/her design has been infringed or can be infringed, and it is possible that the relevant evidence cannot be provided or it would be difficult to provide it, the court may, before the commencement of the procedure on merit-based cases, order an interim measure to preserve the evidence provided that the confidential information is preserved.</p> <p>2. Through interim measures referred to in paragraph 1 of this Article, the court may order in particular:</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Privremene mere za očuvanje dokaza</p> <p>1. Na zahtev vlasnika dizajna koji je pružio dokaze da dokazuje da je dizajn prekršen ili da može biti prekršen, a relevantni dokazi se ne mogu pružiti ili će biti teže dobiti, sud može i pre pokretanja postupka o meritornim stvarima izricati privremenu meru radi očuvanja uslovnih dokaza o zaštiti poverljivih informacija.</p> <p>2. Privremenom merom navedenom u stavu 1. ovog člana, sud može naročito naložiti:</p>

<p>2.1. përshkrimin e detajuar të produkteve të dyshuara për shkeljen e dizajnit, me ose pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2. sekuestrimin e produkteve shkelëse</p> <p>2.3. sekuestrimin e materialeve dhe mjeteve të përdorura për prodhimin, shpërndarjen e produkteve shkelëse si dhe dokumentacionit që ka të bëjë me to.</p> <p>3. Masat e përkohshme të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni mund të urdhërohen, nëse është e nevojshme, pa u dëgjuar pala kundërshtuese, nëse aplikuesi vërteton dhe e bën të qartë se ekziston rreziku që dëshmia mund të shkatërrohet ose që çfarëdo vonese ka mundësi të shkaktojë dëm të pariparueshëm për mbajtësin e dizajnit. Njoftimi duhet t'u jepet palëve të prekura pa vonesë më së voni deri në ekzekutimin e masave. Një shqyrtim, përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, duhet të bëhet sipas kërkesës së palës së prekur me qëllim të vendimmarrjes, brenda një kohe të arsyeshme pas njoftimit të masës, nëse duhet të modifikohet, revokohet ose konfirmohet.</p> <p>4. Në vendimin që e urdhëron masën e përkohshme, gjykata duhet ta specifikojë kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse masa është urdhëruar para fillimit të procedurave gjyqësore, periudhën brenda së cilës aplikuesi duhet të iniciojë veprime ligjore për ta arsyetuar masën, e që duhet të jetë brenda afatit</p>	<p>2.1. a detailed description of products suspected to infringe the design with or without sampling;</p> <p>2.2. seizure of infringing products;</p> <p>2.3. seizure of materials and tools used in production, distribution of infringing products, and documentation related to it.</p> <p>3. The interim measures set forth in paragraph 1 of this Article may be ordered, if necessary without hearing the opposing party, if the applicant confirms and makes it clear that there is a risk that the evidence may be destroyed or that any delay is likely to cause an irreparable harm for design holders. Notification must be given to the affected parties no later than the execution of measures. A review, including the right to be heard, should be made at the request of the affected party for the purpose of making a decision on, within a reasonable time after notifying the measure, whether it should be modified, revoked or confirmed.</p> <p>4. In a decision ordering an interim measure, the court must specify the duration of such measure and if the measure is ordered before the start of court proceedings, the period within which the applicant should initiate legal action to justify the measure, which should be within twenty (20) working days and not more than</p>	<p>2.1. detaljan opis proizvoda za koje se sumnja da su prekršili dizajn, sa ili bez uzorkovanja;</p> <p>2.2. oduzimanje proizvoda koji čine kršenja</p> <p>2.3. oduzimanje materijala i alata koji se koriste za proizvodnju, distribuciju proizvoda koji čine kršenja, kao i dokumentacija u vezi sa njima.</p> <p>3. Privremene mere iz stava 1. ovog člana mogu se naložiti, ako je potrebno, bez saslušanja protivne strane, ako aplikant potvrdi i jasno stavi do znanja da postoji rizik da dokazi budu uništeni ili da će verovatno kašnjenje naneti nepopravljivu štetu zadržavaocu dizajna. Obaveštenje se mora bez kašnjenja dostaviti pogođenim stranama najkasnije do izvršenja mera. Pregled, uključujući pravo na saslušanje, trebalo bi da se izvrši na zahtev pogođene strane radi donošenja odluke, u razumnom roku nakon obaveštavanja o meri, da li je treba izmeniti, opozvati ili potvrditi.</p> <p>4. U odluci kojom se nalaže privremena mera, sud mora navesti trajanje takve mere, a ako je mera naložena pre početka sudskog postupka, rok u kojem aplikant mora pokrenuti pravnu radnju radi opravdanja mere, koja mora biti u roku od dvadeset (20) radnih dana i ne više od trideset jednog (31) kalendarskog dana, koji</p>
---	---	--

<p>prej njëzet (20) ditë pune dhe jo më shumë se tridhjetë e një (31) ditë kalendarike, cilado që skadon më vonë nga dita e komunikimit të vendimit për paditësin dhe nëse padia nuk dorëzohet brenda kësaj periudhe, masa e përkohshme do të revokohet.</p> <p>5. Gjykata duhet të ketë autoritet të urdhërojë që masat për ruajtje të dëshmisë të kushtëzohen me deponimin e sigurisë adekuate nga i padituri apo një siguri ekuivalente të synuar për të siguruar kompensimin për çfarëdo paragjykimi siç parashihet në paragrafin 6 të këtij neni.</p> <p>6. Në rast se masat e përkohshme për ruajtje të dëshmisë revokohen apo skadojnë për shkak të çfarëdo veprimi ose lëshimi nga paditësi, ose ku është gjetur se nuk ka pasur shkelje apo kërcënim të shkeljes së ndonjë dizajni, gjykata mund ta urdhërojë paditësin, sipas kërkesës së kundërshtarit, që të paditurit t'i japë kompensim të duhur për çfarëdo dëmi të shkaktuar nga këto masa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Sigurimi i dëshmive gjatë procedurës civile</p> <p>1. Kur pala në procedurë civile kërkon dëshmi të cilat pretendon se i përkasin palës kundërshtuese apo që janë nën kontrollin e saj, gjykata e fton palën kundërshtuese që t'i paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor.</p>	<p>thirty (31) calendar days, whichever expires later than the day of decision communication to the claimant and if the claim is not submitted within this period, the interim measure shall be revoked.</p> <p>5. The court shall have the authority to order that measures for the preservation of evidence be conditional on the provision of adequate security by the respondent or an equivalent security intended to provide compensation for any prejudice, as provided in paragraph 6 of this Article.</p> <p>6. In case the interim measures for preservation of evidence are revoked or expire due to any action or omission by the claimant, or where it was found that there was no infringement or threat of infringement of a design, the court may order the claimant, at the request of the opponent, to provide the respondent adequate compensation for any damage caused by these measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Providing evidence during the civil procedure</p> <p>1. When a party to the proceedings requires evidence that belongs to the opposing party or that are under its control, the court shall invite the opposing party to submit such evidence within a specified time.</p>	<p>god da istekne kasnije od dana saopštavanja odluke tužiocu i ako tužba ne bude podneta u ovom roku, privremeni mera će biti ukinuta.</p> <p>5. Sud treba da ima ovlašćenje da naredi da mere za očuvanje dokaza budu uslovljene deponovanjem odgovarajućeg obezbeđenja od strane tuženog ili ekvivalentnim obezbeđenjem čiji je cilj pružanje obeštećenja za bilo koju štetu iz stava 6. ovog člana.</p> <p>6. U slučaju da se privremene mere za očuvanje dokaza ukinu ili isteknu usled bilo kakvih radnji ili propusta tužioca ili ako se utvrdi da nije došlo do kršenja ili pretnje kršenjem dizajna, sud može naložiti tužiocu, na zahtev protivnika, da tuženom daje odgovarajuću naknadu za bilo koju štetu prouzrokovanu ovim merama.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Obezbeđivanje dokaza tokom građanskog postupka</p> <p>1. Kada strana u parničnom postupku zatraži dokaze za koje tvrdi da pripadaju protivničkoj strani ili koji su pod njegovom kontrolom, sud poziva protivničku stranu da izvede takve dokaze u zatom roku.</p>
--	---	---

<p>2. Me kërkesë të palës që ka prezantuar dëshmi për ta mbështetur shkeljen e një dizajni në një shkallë komerciale me qëllim të përfitimit material apo ekonomik dhe ka specifikuar gjatë procedurës dëshmi si: dokumente bankare, financiare ose dokumente komerciale nën kontrollin e palës kundërshtare, gjykata e fton palën kundërshtuese që t'i paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor, me kusht të ruajtjes së informacionit konfidencial.</p> <p>3. Kur pala ftohet që t'i paraqesë dëshmitë dhe nuk pranon se këto dëshmi i përkasin dhe janë nën kontroll të palës, gjykata mund t'i marrë dëshmitë për ta vërtetuar një fakt të tillë.</p>	<p>2. At the request of the party who has provided evidence to verify the infringement of a design at commercial level for the purpose of material or economic profit and has specified during the proceedings, evidence such as: bank documents, financial or commercial documents under the control of the opposing party, the court shall invite the opposing party to submit such evidence within the prescribed time limit, provided that confidential information is preserved.</p> <p>3. If the party invited to present testimony, refuses that evidences belong to them or are under its control, the court may take the evidences to prove such a fact.</p>	<p>2. Kada je strana koja je izvela dokaze koji podržavaju kršenje dizajna u komercijalnim razmerama u cilju materijalne ili ekonomske koristi i tokom postupka navela dokaze kao što su: bankarski dokumenti, finansijski ili komercijalni dokumenti pod kontrolom protivničke strane, sud poziva protivničku stranu da dostavi takve dokaze u propisanom roku, pod uslovom očuvanja poverljivosti podataka.</p> <p>3. Kada je strana pozvana da izvede dokaze i ne prizna da ti dokazi pripadaju strani i da su pod njenom kontrolom, sud može izvesti dokaze da dokaže takvu činjenicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Procedurat e përshpejtua</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Accelerated Procedures</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Ubrzani postupci</p>
<p>1. Procedura në lidhje me shkeljen e dizajnit duhet të jetë e përshpejtuar.</p> <p>2. Me kërkesë të gjykatës ose të palës që e ka iniciuar procedurën në lidhje me shkeljen e së drejtës së dizajnit, API e pranon kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë së vendimit për dizajnin industrial të regjistruar të paraqitur para ose gjatë procedurës dhe vepron në procedurë të përshpejtuar. Gjukata, duke i marrë parasysh rrethanat, mund ta vendos pezullimin e procedurës deri në marrjen e vendimit përfundimtar me kërkesë të palës për</p>	<p>1. The procedure concerning the infringement of an industrial design shall be subject to acceleration.</p> <p>2. Upon the request of the court or any of the parties to the proceedings concerning the infringement of an industrial design, the AIP shall accept the request for the announcement of invalidity of the industrial design, submitted before or in the course of the procedure, and shall act on accelerated procedures. The court, taking into consideration the circumstances of the case, shall decide to terminate the proceedings up to the final decision upon the</p>	<p>1. Postupak u vezi sa kršenjem dizajna treba ubrzati.</p> <p>2. Na zahtev suda ili strane koja je pokrenula postupak u vezi sa povredom prava na dizajn, AIV će prihvatiti zahtev za proglašenje nevažećim odluke o industrijskom dizajnu podnetu pre ili tokom postupka i postupiće po ubrzanom postupku. Sud uzimajući u obzir okolnosti može odlučiti da obustavi postupak do donošenja konačne odluke na zahtev strane za proglašenje nevažećim industrijskog dizajna.</p>

<p>deklarimin e pavlefshmërisë së dizajnit industrial.</p>	<p>request of the party to announce the invalidity of the industrial design.</p>	
<p>3. Masat e parapara në nenet 58-69 të këtij ligji zbatohen për çfarëdo shkelje të një dizajni industrial, përveç nëse ligjet e tjera i parashohin mjetet më të favorshme për mbajtësin e dizajnit.</p>	<p>3. The measures provided in Articles 58-69 of this Law shall apply to any infringement of an industrial design, unless other laws provide more favourable means for the holder of the design.</p>	<p>3. Mere predviđene u članovima 58.-69. ovog Zakona primenjivaće se na svako kršenje industrijskog dizajna, osim ako drugi zakoni ne predviđaju povoljnija sredstva za nosioca dizajna.</p>
<p>4. Masat, procedurat dhe mjetet e parapara në nenet 58-69 të këtij ligji duhet të jenë të drejta, të barabarta, proporcionale, të përbalueshme dhe zhbërëse. Ato nuk duhet të parashohin afate të paarsyeshme kohore apo vonesa të paarsyeshme dhe të zbatohen në mënyrë të tillë për ta parandaluar krijimin e barrierave për tregti legjitime dhe të ofrojnë mbrojtje kundër shkeljes së tyre.</p>	<p>4. The measures, procedures and means provided for in Articles 58-69 shall be fair, equal, proportionate, affordable and dissuasive. They should not provide for unreasonable time limits or unreasonable delays and be applied in such a manner as to prevent the creation of barriers to legitimate trade and provide protection against their infringement.</p>	<p>4. Mere, postupci i pravni lekovi predviđeni članovima 58-69 biće pravični, pravični, proporcionalni, pristupačni i odvrćajući. Ne bi trebalo da predviđaju nerazumna vremenska ograničenja ili nerazumna kašnjenja i treba da se primenjuju na takav način da spreče stvaranje prepreka legitimnoj trgovini i da pruže zaštitu od njihovog kršenja.</p>
<p>5. Në procedurat e neneve 58-69 të këtij ligji zbatohen dispozitat e Ligjit përkatës për Procedurën Kontestimore për shpenzimet procedurale për miratimin e kostove ligjore dhe shpenzimeve të palës së suksesshme. Çfarëdo shpenzimi procedural duhet të bartet nga pala humbëse. Në veçanti shpenzimet dhe tarifatat ligjore duhet të përfshijnë çdo shpenzim të ndërlidhur, siç janë shpenzimet e dëshmitarëve, tarifatat e avokatëve, ekspertëve dhe këshilltarëve teknikë të palëve dhe shpenzimet për zbulimin e shkelësve.</p>	<p>5. The provisions of the resoective Law on Contested Procedure on procedural expenses for the approval of legal costs and expenses of the successful party shall apply to the procedures of Articles 58-69 of this Law. Any procedural costs must be borne by the losing party. In particular, legal expenses and fees should include any related costs, such as costs for witnesses, fees for lawyers, experts and technical advisers to the parties, and costs for identification of violators.</p>	<p>5. U postupcima iz članova 58-69 ovog Zakona primenjuju se odredbe relevantnom Zakona o parničnom postupku o proceduralnim troškovima za odobravanje pravnih troškova i izdataka uspešne strane. Sve proceduralne troškove mora snositi strana koja gubi. Pravni troškovi i naknade posebno bi trebalo da uključuju sve povezane troškove, kao što su troškovi svedoka, honorari za advokate, stručnjake i tehničke savetnike strana i troškovi za otkrivanje prekršilaca.</p>

<p>KAPITULLI XI PËRFAQËSIMI</p>	<p>CHAPTER XI REPRESENTATION</p>	<p>POGLAVLJE XI ZASTUPANJE</p>
<p>Neni 70 Përfaqësimi nga përfaqësuesit e autorizuar</p>	<p>Article 70 Representation by authorized representatives</p>	<p>Član 70 Zastupanje od strane ovlašćenih predstavnika</p>
<p>1. Personat fizikë ose juridikë që e kanë vendbanimin ose selinë e veprimtarisë në Republikën e Kosovës mund t'i realizojnë të drejtat e tyre sipas këtij ligji edhe përmes përfaqësuesve të autorizuar, të cilët janë të regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve, që e mban API.</p> <p>2. Personat fizikë ose juridikë të huaj, që nuk kanë vendbanimin ose seli të veprimtarisë në Republikën e Kosovës, mund t'i realizojnë të drejtat sipas këtij ligji në procedurat në Agjenci vetëm përmes përfaqësuesve të autorizuar të cilët janë të regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve që e mban API.</p>	<p>1. Natural or legal persons, who have residence or business headquarters in the Republic of Kosovo, may exercise their rights according to this Law through authorized representatives who are registered in the register of representatives, maintained by the AIP.</p> <p>2. Natural or legal persons who do not have permanent residence or business headquarters in the Republic of Kosovo may exercise their rights according to this Law through proceedings at the Agency only by authorized representatives, registered in the representatives register maintained by the AIP.</p>	<p>1. Fizička ili pravna lica koja imaju prebivalište ili sedište u Republici Kosovo mogu da ostvaruju svoja prava prema ovom Zakonu preko ovlašćenih zastupnika, koji su upisani u registar zastupnika koji vodi AIV.</p> <p>2. Strana fizička ili pravna lica koja nemaju prebivalište ili sedište delatnosti u Republici Kosovo, mogu svoja prava prema ovom Zakonu da ostvare u postupcima u Agenciji samo preko ovlašćenih zastupnika koji su upisani u registar zastupnika koji vodi AIV.</p>
<p>Neni 71 Përfaqësuesit e autorizuar</p>	<p>Article 71 Authorized representatives</p>	<p>Član 71 Ovlašćeni predstavnici</p>
<p>1. Përfaqësimi i personave fizikë apo juridikë para Agjencisë mund të bëhet nga përfaqësues të autorizuar të regjistruar me vendim të Agjencisë në Regjistrin e përfaqësuesve që e mban API.</p> <p>2. API e regjistron dhe e çregjistron personin në Regjistrin e përfaqësuesve të autorizuar,</p>	<p>1. Natural or legal persons at the Agency may be represented only by the authorized representative, registered in the register maintained by the AIP.</p> <p>2. The AIP shall register and unregister persons from the register of the Authorized</p>	<p>1. Zastupanje fizičkih ili pravnih lica pred Agencijom mogu izvršiti ovlašćeni predstavnici registrovani odlukom Agencije u Registru zastupnika koji vodi AIV.</p> <p>2. AIV registruje i odjavljuje lica u Registru ovlašćenih predstavnika, u zavisnosti od toga</p>

<p>varësisht nëse ai person i plotëson apo nuk i plotëson kushtet të cilat janë të përcaktuara me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>Representatives, subject to the fact if such person meets or does not meet requirements defined by sub-legal act. issued by the Minister.</p>	<p>da li to lice ispunjava ili ne ispunjava uslove propisane podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Autorizimi i përfaqësuesve të autorizuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Authorization of Authorized Representatives</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Ovlašćenje ovlašćenih predstavnika</p>
<p>1. Përfaqësuesi i autorizuar për dizajn industrial mund ta përfaqësojë një person fizik apo juridik para Agjencisë në bazë të autorizimit të lëshuar nga personi fizik apo juridik.</p> <p>2. Autorizimi mund të jepet për një ose më shumë aplikime apo regjistrime të dizajneve industriale, si për ato ekzistuese ose për të ardhmen.</p> <p>3. Autorizimi që lidhet me të gjitha aplikimet dhe regjistrimet e dizajneve industriale të një personi fizik apo juridik njihet si autorizim i përgjithshëm.</p> <p>4. Autorizimi mund të jetë i kufizuar vetëm për disa veprime të përcaktuara që ndërmerren pranë Agjencisë.</p> <p>5. Në rast se hiqet dorë nga dizajni industrial, autorizimi duhet t'i përmbajë qartë kërkesat e cekura nga pronari i dizajnit.</p>	<p>1. An authorized representative of industrial design may be represented by natural or legal person at the Agency based on authorization issued by natural or legal person.</p> <p>2. Authorization may be issued for one or more, existing or future, applications or industrial design registrations.</p> <p>3. Authorization for all applications and industrial design registrations for a natural or legal person shall be considered as general authorization.</p> <p>4. Authorization may be limited only for some defined actions undertaken at the Agency.</p> <p>5. If cases of waiver from industrial design, the authorization shall contain clearly claims mentioned by the design owner.</p>	<p>1. Ovlašćeni predstavnik za industrijski dizajn može zastupati fizičko ili pravno lice pred Agencijom na osnovu ovlašćenja izdatog od fizičkog ili pravnog lica.</p> <p>2. Odobrenje se može dati za jednu ili više aplikacija ili registracija industrijskih dizajna, bilo postojećih ili budućih.</p> <p>3. Ovlašćenje koje se odnosi na sve aplikacije i registracije industrijskih dizajna lica ili pravnog lica poznato je kao opšte ovlašćenje.</p> <p>4. Ovlašćenje može biti ograničeno samo na neke određene radnje koje preduzima Agencija.</p> <p>5. U slučaju odustajanja od industrijskog dizajna, odobrenje mora jasno sadržati zahteve koje je naveo vlasnik dizajna.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 73 Tërheqja e autorizimit</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund ta tërheqë autorizimin e dhënë për përfaqësuesin e dizajnit në çdo kohë.</p> <p>2. Pasi të informohet për ndryshimin e përfaqësuesit, API vazhdon të komunikojë me përfaqësuesin e ri për dizajn apo drejtpërdrejt me pronarin e dizajnit.</p> <p>3. Nëse pronari i dizajnit u ka dhënë dy apo më shumë autorizime përfaqësuesve të ndryshëm për të njëjtin dizajn, është i vlefshëm autorizimi i fundit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Withdrawal of the authorization</p> <p>1. The design owner may withdraw the given authorization to design representative at any time.</p> <p>2. After informing the AIP about the change of representation, Agency shall continue to communicate with the new design representative or directly with the design owner.</p> <p>3. The design owner, who has issued two or more authorizations to various representatives for the same design, the last authorization shall be valid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Povlačenje ovlašćenja</p> <p>1. Vlasnik dizajna može u bilo kom trenutku povući ovlašćenje dato predstavniku dizajna.</p> <p>2. Nakon što bude obavještena o promeni predstavnika, Agencija će nastaviti da komunicira sa novim predstavnikom dizajna ili direktno sa vlasnikom dizajna.</p> <p>3. Vlasnik dizajna koji je dao dva ili više ovlašćenja različitim predstavnicima za isti dizajn, poslednje odobrenje je važeće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74 Dorëzimi i autorizimit</p> <p>1. Përfaqësuesi i dizajnit industrial që pohon se është i autorizuar për ta përfaqësuar pronarin para Agjencisë, por nuk ia dorëzon Agjencisë autorizimin për të argumentuar, ftohet që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të ftesës të paraqesë një autorizim të vlefshëm.</p> <p>2. Me kërkesën e përfaqësuesit për dizajn industrial, afati kohor mund të vazhdohet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera nga data e skadimit të afatit të cekur në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 Submitting the authorization</p> <p>1. An industrial design representative who claims to be authorized to represent the owner at the Agency, but does not submit the authorization at the Agency to argument, shall be invited to submit a valid authorization within sixty (60) days from the date of the receipt of the invitation.</p> <p>2. Upon request of the industrial design representative, the time limit may be extended for a maximum of sixty (60) days from the date of expiration of that time limit referred in paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Podnošenje ovlašćenja</p> <p>1. Predstavnik industrijskog dizajna koji tvrdi da je ovlašćen da zastupa vlasnika ispred Agencije, ali Agenciji ne dostavi ovlašćenje za dokazivanje, poziva se da u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema poziva dostavi važeće ovlašćenje.</p> <p>2. Na zahtev predstavnika za industrijski dizajn, rok se može produžiti za još šezdeset (60) dana od datuma isteka roka iz stava 1. ovog člana.</p>

<p>3. Nëse përfaqësuesi për dizajn industrial nuk ia dorëzon Agjencisë autorizimin e vlefshëm brenda afatit kohor dhe vazhdon të veprojë në emrin e vet, veprimet e ndërmarra nga përfaqësuesi konsiderohen sikur të mos ishin ndërmarrë fare.</p>	<p>3. If industrial design representative does not submit valid authorization at the Agency within time limit and acts in his/her name, the action undertaken by the representative shall be deemed as not undertaken at all.</p>	<p>3. Ako predstavnik za industrijski dizajn ne dostavi Agenciji važeće ovlašćenje u roku i nastavi da deluje u svoje ime, smatraće se da radnje koje je preduzeo predstavnik uopšte nisu preduzete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 Marrëdhënia me të drejtat e tjera të pronësisë industriale</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Relationship to other rights of industrial property</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Odnos sa drugim pravima industrijskog vlasništva</p>
<p>Dispozitat e këtij ligji nuk ndikojnë në zbatimin e dispozitave ligjore të tjera lidhur me markat tregtare apo shenjat e tjera dalluese, patentave si dhe dispozitave që e rregullojnë përgjegjësinë civile dhe konkurrencën jolojale.</p>	<p>The provisions of this Law shall not affect the application of other legal provisions related to trademarks or other distinctive signs, patents and provisions that regulate civil liability and unfair competition.</p>	<p>Odredbe ovog Zakona ne utiču na sprovođenje drugih zakonskih odredbi koje se odnose na žigove ili druge karakteristične znakove, patente i odredbe kojima se uređuje građanska odgovornost i nelojalna konkurencija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Marrëdhënia me të drejtën e autorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Relationship with copyright</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Odnos sa autorskim pravima</p>
<p>Dizajni i mbrojtur nga e drejta e dizajnit industrial i regjistruar në pajtim me këtë Ligj (në ose në lidhje me Republikën e Kosovës), duhet të ketë të drejtë për mbrojtje në bazë të Ligjit përkatës për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta, që nga data kur është krijuar dizajni. Shkalla në të cilën dhe kushtet në të cilat jepet një mbrojtje e tillë, duke përfshirë nivelin e origjinalitetit të kërkuar, duhet të përcaktohet me Ligjin përkatës për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p>	<p>Design protected by industrial design right registered in accordance with this Law, (in or in connection with the Republic of Kosovo), should be eligible for protection under the respective Law on Copyright and Related Rights, from the date when the design is created. The extent to and the conditions under which such protection is given, including the level of originality required, shall be determined by the respective Law on Copyright and Related Rights.</p>	<p>Dizajni zaštićeni pravom na industrijski dizajn registrovani u skladu sa ovim Zakonom (ili u odnosu na Republiku Kosovo), moraju imati pravo na zaštitu prema relevantnim Zakonom o autorskom i srodnim pravima, od datuma kada je dizajn kreiran. Obim i uslovi pod kojima se takva zaštita dodeljuje, uključujući potreban nivo originalnosti, treba da budu utvrđeni relevantnim Zakonom o autorskim i srodnim pravima.</p>

KAPITULLI XII DISPOZITAT NDËSHKUESE	CHAPTER XII PUNITIVE PROVISIONS	POGLAVLJE XII KAZNENE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 77 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5,000) deri tetë mijë (8,000) euro ndëshkohet personi juridik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime që i shkelin të drejtat e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë në shumë shumë prej pesëqind (500) deri një mijë e pesëqind (1,500) euro ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik për shkeljet sipas nenit 17 të këtij ligji</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej dy mijë (2,000) deri në pesë mijë (5,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual, dhe i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime që i shkelin të drejtat e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Punitive provisions</p> <p>1. A fine from five thousand (5,000) to eight thousand (8,000) euros shall be applied to legal person, who during business activity in any form uses the products or services by infringing the rights defined in Article 17 of this Law.</p> <p>2. A fine of five hundred (500) to one thousand five hundred (1,500) euros shall be imposed to the responsible person of the legal person according to Article 17 of this Law.</p> <p>3. A fine of two thousand (2,000) to fivethousand (5,000) Euros shall be imposed to a natural person who carries out individual business, and who during the exercise of his commercial activity in any form uses the products or services by infringing the rights defined in Article 17 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Kaznene odredbe</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5,000) do osam hiljada (8,000) evra kazniće se pravno lice koje u toku izvršenja svoje komercijalne delatnosti u bilo kom obliku koristi proizvode ili usluge kojima se krše utvrđena prava iz člana 17. ovog Zakona.</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu petsto (1,500) evra kazniće se odgovorno lice pravnog lica u skladu sa člana 17. ovog Zakona.</p> <p>3. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2,000) do pet hiljada (5,000) evra kazniće se fizičko lice koje obavlja individualni biznis i koje u toku svoje poslovne aktivnosti koristi proizvode ili usluge kojima se krše prava utvrđena u članu 17. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Ministri nxjerr akte nënligjore sipas nenit 21 paragrafi 4, neni 22 paragrafi 9, neni 23 paragrafi 5, neni 28 paragrafi 4, neni 30 paragrafi 3, neni 36 paragrafi 2, neni 38 paragrafi 3, neni 40 paragrafi 8, neni 44</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Issuance of sub-legal acts</p> <p>The Minister issues sub-legal acts according to article 21. paragraph 4, article 22 paragraph 9 article 23 paragraph 5, article 28 paragraph 4, article 30 paragraph 3 article 36 paragraph 2, article 38 paragraph 3 article 40 paragraph 8</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo donosi podzakonske akte u skladu sa članom 21. stav 4, članom 22 stav 9, članom 23 stav 5, članom 28 stav 4, članom 30 stav 3, članom 36 stav 2, članom 38 stav 3, članom 40 stav 8, članom 44 stav 2 član 45,</p>

<p>paragrafi 2, neni 45 paragrafi 3, neni 46 paragrafi 2, neni 49 paragrafi 4, neni 50 paragrafi 6, neni 54 paragrafi 4 dhe neni 71 paragrafi 2, në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p>article 44 paragraph 2 article 45, paragraph 3 article 46. paragraph 2 article 49 paragraph 4, article 50 paragraph 6 article 54 paragraph 4 and article 71. Paragraph 2 within twelve (12) months from the entry into force of this law.</p>	<p>stav 3, član 46. stav 2, član 49 stav 4, član 50 stav 6, član 54 stav 4 i član 71. stav 2 u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij ligji, aktet nënligjore si në vijim të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 12/2016 për Regjistrimin e Dizajnit Industrial.</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Sub-legal acts applicable to the issuance of new legislation</p> <p>1. Provided that they are not in contradiction with this Law and until the issuance of new legislation to fairly and fully implement this Law, sub-legal acts currently applicable shall remain in force, as follows:</p> <p>1.1. Administrative Instruction No. 12/2016 on Industrial Design Registration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Podzakonski akti koji se primenjuju do donošenja novih podzakonskih akata</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do izdavanja svih podzakonskih akata za poštnu i potpunu primenu ovog Zakona, trenutno primenljivi podzakonski akti i dalje će ostati na snazi kako sledi:</p> <p>1.1. Administrativno uputstvo br. 12/2016 o registraciji industrijskog dizajna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 80 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 05/L-058 për Dizajnin Industrial.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Repealing provisions</p> <p>Upon entry into force of this Law, the Law No. 05/L-058 on Industrial Design shall be repealed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Odredbe ukidanja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona ukida se Zakon Br. 05 / L-058 o industrijskom dizajnu.</p>

<p align="center">Neni 81 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 81 Entry into force</p>	<p align="center">Član 81 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p align="center">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p align="center">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p align="center">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>